ಮದಪ್ಪಿಯೊರಾವಂದಿ
ತುಳುವೆರ್-೧

ಬಾಯಾರ್ ಸಂಕಯ್ಯ ಬಾಗೋತೆರ್

ವೆಂಕಟರಾಜ ಪುಣಿಂಚತ್ತಾಯ

ಕರ್ನಾಟಕ
ತುಳು
ಸಾಹಿತ್ಯ
ಅಕಾಡೆಮಿ

BVP & H- 606.

ಬಾಯಾರ್ ಸಂಕಯ್ಯ ಭಾಗೋತೆರ್

BVP-606.

ವೆಂಕಟರಾಜ ಪುಣಿಂಚತ್ತಾಯ

भारतवाणी परियोजना / BHARATAVANI
भारतीय भाषा संस्थान
CENTRAL INSTITUTE OF INDIAN LANGUAGES
मैसूरु / MYSURU - 570 006

ಕರ್ನಾಟಕ ತುಳು ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಕಾಡೆಮಿ
ಮಂಗಳೂರು ಮಹಾನಗರ ಪಾಲಿಕೆ ಕಟ್ಟಡ,
ಲಾಲ್‌ಬಾಗ್, ಮಂಗಳೂರು - 575 003

BAYAR SANKAYYA BHAGOTHER (Poet and his work)

By : venkataraja Puninchathaya

Published By Karnataka Tulu Sahithya Academy

Price	:	**Rs. 10/-**
Pages	:	**34**
First Impression	:	**1995**
Chief Editor	:	**Dr. B.A. Vivek Rai** President, Karnataka Tulu Sahitya Academy
Cover Art	:	Gopadkar
Copy Right	:	Academy
Publisher	:	**K. Devaraj** Registrar, Karnataka Tulu Sahitya Academy, Lalbaug, Mangalore.
Printed at	:	**Manorama offsets** C - 10, Industrial Estate Yeyyadi, Mangalore - 8. Ph : 411398
D.T.P.	:	**Pragati Book Service** Besant Complex, M.G. Road, Mangalore -3. Phone : 32605.

ಮೂಡಾಯಿ ಗಟ್ಟಡ್ದ್ ಪಡ್ದಾಯಿ ಸುಗ್‌ರ್ ಪೊಯ್ಯೆ ಮುಟ್ಟ, ಬಡಕಾಯಿ ಗಂಗೆಡ್ದ್ ಟೆಣಕಾಯಿ ಪೆರುಂಬಳೆ ಮುಟ್ಟ, ತುಳುನಾಡ್‌ದ ಗಡೀಂದ್ ಪರಬೇರೆನ ಪಾತೆರೊ. ಭದ್ರಗಿರಿಡ್ದ್ ಚಂದ್ರಗಿರಿ ಮುಟ್ಟ ತುಳುನಾಡ್‌ಂದ್‌ಲಾ ಕೆಲವೆರೆ ಪಾತೆರೊ ಉಂಡು. ಅವು ಎಂಚನೆ ಉಪ್ಪಡ್, ತುಳುನಾಡ್‌ದ ಟೆಣಕಾಯಿ ಗಡಿ ಕಾಸರಗೋಡ್‌ಂದ್ ಪನ್ಪಿನೆಕ್ ಸಂಶಯ ಇಜ್ಜಿ.

ಪುರಾತನಕಾಲೊಡು ಈ ನೆಲನ್ ಕುಂಬ್ಳೆ ಸೀಮೆಂದ್ ಪಂಡೊಂದಿತ್ತೆರ್. ಕುಂಬ್ಳೆ ಸೀಮೆತ ಅರಸುಲೆಗ್ 'ತೌಳವಾಧೀಶ್ವರೆರ್' ಪನ್ಪಿ ಬಿರುದ್‌ಲಾ ಇತ್ತ್‌ಂಡ್. ತುಳುನಾಡ್‌ದ ಪ್ರಾಕ್‌ದ ಕಾವ್ಯೊ 'ಶ್ರೀ ಭಾಗವತೊ' ಪುಟ್ಟ್‌ದಿ ನೆಲ ಉಂದು. ಯಕ್ಷಗಾನ ಕವಿ ಪಾರ್ತಿಸುಬ್ಬೆ ಪುಟ್ಟ್‌ದಿ ನೆಲಲಾ ಉಂದುವೆ. ಕನ್ನಡೊದ ಯಕ್ಷಗಾನೊ ತುಳುಯಕ್ಷಗಾನೊ ಆದ್ ಸುರುಟ್ ರೂಪಾಂತ್ರೊ ಪಡೆಯಿನ ನೆಲಲಾ ಉಂದುವೆ.

ಕನ್ನಡ ಯಕ್ಷಗಾನೊದ ಮಲ್ಲ ಓಜೆ ಪಾರ್ತಿಸುಬ್ಬೆ. ಅಂಚನೆ ತುಳು ಯಕ್ಷಗಾನೊದ ಸುರುತ್ತ ಓಜೆರ್ ಸಂಕಯ್ಯ ಭಾಗೋತೆರ್. ಆರ್ ತುಳು ಬಾಸೆಡ್ ಯಕ್ಷಗಾನೊದ ಪೊರ್ಲುನು ತೂಯರ ಆಸೆ ಪಟ್ಟಿನಾರ್ - ಸಾಹಸೊ ಮಲ್ತಿನಾರ್. ಆರ್‌ನ ಸಾಹಸೊ ಪೊಕ್ಕಡೆ ಆಯಿಜಿ. ಆರ್ ಬಿತ್ತ್ ಪಾಡ್‌ದಿನ ತುಳು ಯಕ್ಷಗಾನೊ ನಾಲ್ ಮೋರೆಡ್ ಬುಳೆದ್ ಮಲ್ಲೆ ಆಂಡ್. ಅವು ಕಲಾ ಜಗತ್ತ್‌ಡೇ ಒಂಜಿ ಮಲ್ಲ ಕ್ರಾಂತಿ ಮಲ್ತ್‌ಂಡ್. ಯಕ್ಷಗಾನೊಡು 'ತುಳುತಿಟ್ಟ್' ಪನ್ಪಿ ಒಂಜಿ ಪ್ರತ್ಯೇಕ ಶೈಲಿಗೇ ಅವು ಕಾರಣಾಂಡ್.

ಪೆರುವಡಿ ಕೃಷ್ಣ ಭಟ್ರೆಗ್ ರಡ್ಡ್ ಜೋಕುಲು. ಈಶ್ವರ ಭಟ್ರ್, ಶಂಕರ ನಾರಾಯಣ ಭಟ್ರ್‌ಂದ್. ರಡ್ಡ್ ಜೋಕುಲುಲಾ ಭಾರೀ ಮಲ್ಲ ಕಲಾವಿದೆರ್. ಪರಯೆ ಈಶ್ವರ ಭಟ್ರ್ ಯಕ್ಷಗಾನೊದ ಹಾಸ್ಯಗಾರ್ರ್. ಮೆಗ್ಯೆ ಶಂಕರನಾರಾಯಣ ಭಟ್ರ್ ಯಕ್ಷಗಾನೊದ ಭಾಗೋತೆರ್. ಪೆರುವಡಿ ಶಂಕರ ನಾರಾಯಣ ಭಟ್ರ್ ಪಂಡ ಏರೆಗ್‌ಲಾ ಗೊತ್ತಾವಂದ್. ಬಾಯಾರ್ ಸಂಕಯ್ಯ ಭಾಗೋತೆರ್ ಪಂಡನೇ ಮಾತೇರೆಗ್‌ಲಾ ಗೊತ್ತಾವಾತೆ.

ಕೃಷ್ಣ ಭಟ್ರ್ ಮಲ್ಲ ಸಿರಿಮಂತೇರ್ ಮಿನಿ ಅತ್ತ್. ಬಡತನೊಟೇ ಪುಟ್ಟ್‌ದ್, ಬಡಪ್ಪತ್ತ್‌ಡೇ ಬುಳೆಯಿನಾರ್. ಆಯಿಡ್ದಾವರ ಜೋಕುಲೆಗ್‌ಲಾ ಪಿತ್ರಾರ್ಜಿತೊ ಆಸ್ತಿ ಬದ್‌ಕ್‌ಂದ್ ದಾಲಾ ಇಜ್ಜಾಂಡ್.

ಆ ಕಾಲೊಡು ಬಾಯಾರ್ ಮಲ್ಲ ವಿದ್ಯಾಭ್ಯಾಸೊದ ಕೇಂದ್ರೊ ಆದಿತ್ತ್‌ಂಡ್. ಬಾಯಾರ್'ಐಗಳೆರೆ ಮಟೊ' ಪಂಡ ಭಾರೀ ಕೇಳಿ ಪೋಯಿನ ಸಾಲೆಗೆ. ಪರವೂರುಡ್ದು ಕೂಡ

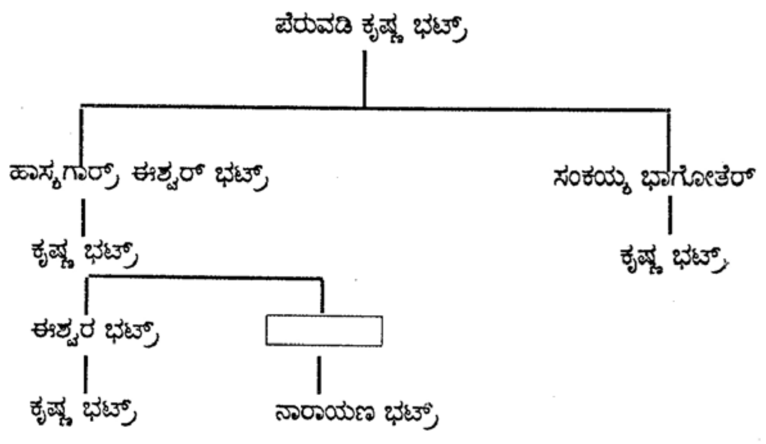
ಆಡೆಗ್ ಬರವು ಕಲ್ಪುರ ಜನೊ ಬತ್ತೊಂದಿತ್ತೆರ್‌ಗೆ. ಆ ಮಟೊಟ್ಟೇ ಈಶ್ವರ ಭಟ್ರ್‌ಲ ಶಂಕರ ನಾರಾಯಣ ಭಟ್ರ್‌ಲಾ ಬರವು ಸರವು ಮಾತ ಕಲ್ತೆರ್‌ಗೆ. ಅವು ಮಾತ್ರಲ ಅತ್ತ್, ರಾಮಾಯಣೊ ಮಾಭಾರತೊ, ಭಾಗವತೊ ಈ ಮೂಜೆನ್‌ಲಾ ಸರಿಯಾದ್ ಅಭ್ಯಾಸೊ ಮಲ್ತ್‌ದ್, ಪುರಾಣ ಜ್ಞಾನೊಲಾ ಪಡೆವೊಂಡೆರ್‌ಗೆ.

ವಿಟ್ಲದ ಡೊಂಬ ಹೆಗ್ಡೆ ಅರಸುಲೆಗ್ ಸಂಕಯ್ಯ ಭಾಗೋತೆರ್‌ಡ ಭಾರಿ ಇಷ್ಟೊ. ಆರೆನ್ ಅಪಗಪಗ ಅರಮನೆಗ್ ಲೆಪ್ಪೆರ್ - ಆರ್ ಪೋವರಲಾ ಪೋವೆರ್. ಅಕ್ಲೆನ ಉಲಯಿ ಆತೇ ಸಲಿಗೆಲಾ ಇತ್ತ್ಂಡ್.

ಬರ್ಸ ಕಾಲೊಡು, ಬೇತೆ ದಾಲಾ ಕೆಲಸೊ ಇಜ್ಜಂದಿಪ್ಪುನಗ ಸಂಕಯ್ಯ ಭಾಗೋತೆರ್ ಅರಮನೆಗ್ ಪೋವೆರ್. ಅಲ್ಪ ಪುರಾಣವಾಚನೊ ಮಲ್ಪೆರ್. ಅರಸುಲು, ಅಮ್ಮರಸುಲು, ಜೋಕುಲು ಮಾತ ಕುಳ್ಳುದ್ ಭಾಗೋತೆರ್ನ ಪುರಾಣವಾಚನೊಲಾ ಅರ್ತಗಾರಿಕೆಲಾ ಕೇಂಡ್‌ದ್ ಸಂತೋಸೊ ಪಡೆವೆರ್. ಮರಿಯಾಲೊ ಮುಗಿದ್ ಆಟೊದ ಗೆಜ್ಜೆ ಕಟ್ಟೆರಾನಗ, ಸಂಕಯ್ಯ ಭಾಗೋತೆರ್ ಪರಯನೊಟ್ಟುಗು ಒವ್ವಾಂಡಲ ಮೇಳೊಗು ಪೋದ್ ಸೇರ್ವೆರ್.

ಪರಯೆಲ, ಮೆಗ್ಯೆಲ ಹೆಬ್ಬಾದ್ ಒಂಜೇ ಮೇಳೊಡು ಕಲಾಸೇವೆ ಮಲ್ತೊಂದಿತ್ತೆರ್. ಮೆಗ್ಯನ ಭಾಗವತಿಗೆಯಾಂಡ ಪರಯನ ಹಾಸ್ಯೊ. ಪರಯಗ್ ಮೆಗ್ಯನ ಉಮೇದ್. ಮೆಗ್ಯಗ್ ಪರಯನ ಉಮೇದ್. ಅಕ್ಲು ರಡ್ಡ್ ಜನೊಲಾ ರಂಗಸ್ತಲೊಡು ಸೇರ್ನಗ ಆಟೊ ಆತೊಂಜಿ ರೈಸೊಂದಿತ್ತ್ಂಡ್‌ಗೆ.

ಸಂಕಯ್ಯ ಭಾಗೋತೇರ್ನ ಕುಟುಮೊದ ಸಂತಾನ ನಕ್ಷೆ



ಭಾಗೋತೇರ್ನವು ಏರ್ ಸ್ವರೊದ ಕಂಠೊ. ವೀರರಸೊತ್ತ ಪದೊಕುಲೆನ್ ಆರ್ ಪಂಡೆರ್‌ಡ, ಐನಾಜಿ ಮೈಲ್‌ತಾದ್ ದೂರೊ ಆ ಸ್ವರೊ ಕೇಂಬುಗೆ. ಆ ಕಂಠೊ, ಆ ಪಾಂಡಿತ್ಯೊ, ಆ ಕವಿತಾ ಶಕ್ತಿ ಉಂದೆನ್ ಮಾತ ತೆರಿದ್ ಮೆಚ್ಚಿನಾರ್ ವಿಟ್ಲದ ಅರಸುಲು. ಆರ್ ಸಂಕಯ್ಯ ಭಾಗೋತೆರ್‌ನ್ ತನ್ನ 'ಆಸ್ಥಾನ ಕವಿ' ಪಂಡ್‌ದೇ ಪುಗರೊಂದಿತ್ತೆರ್‌ಗೆ.

ಸಂಕಯ್ಯ ಭಾಗೋತೆರ್ ಸಾವಿರತ್ತ ಎಣ್ಮೊನೂತ್ತ ಇರ್ವೆಯಿಡ್ಡ್ ಸಾವಿರತ್ತ ಎಣ್ಮೊನೂತ್ತ ಸೊಣ್ಪೊ ಮುಟ್ಟ ಬದ್‌ಕ್‌ದಿತ್ತೆರ್ ಪನ್ಪಿನ ಒಂಜಿ ವಿವರೊ ನಂಕ್ ತಿಕ್ಕುಂಡು.

ಸಂಕಯ್ಯ ಭಾಗೋತೆರೆಗ್ ವಿಪಲಾ ಒಂಜಿ ಬಂಜಿ ಬೇನೆದ ಸಂಕಟೊ ಇತ್ತ್‌ಂಡ್‌ಗೆ. ಆರೆಗ್ ಒರ್ಯಮಗೆ-ಕೃಷ್ಣ ಭಟ್ರ್ಂದ್ ಪುದರ್. ಕೃಷ್ಣ ಭಟ್ರ್ ಎಲ್ಯ ಪಿರಯೊಡೇ ತೀರಪೋಯೆರ್‌ಗೆ.

ಹಾಸ್ಯಗಾರ್ರ್ ಈಶ್ವರ ಭಟ್ರೆನ ಮಗೆ ಕೃಷ್ಣ ಭಟ್ರ್ ಪನ್ಪಿನಾರೆಗ್ ರಡ್ಡ್ ಬುಡೆದಿಯಡಿಕ್ಳು. ಸುರುತ್ತ ಬುಡೆದಿಡ್ ಒಂಜಿ ಮಗೆ - ಈಶ್ವರ ಭಟ್ರ್ಂದ್ ಪುದರ್. ರಡ್ಡನೆ ಬುಡೆದಿಡ್ ನನೊಂಜಿ ಮಗೆ (ಪುದರ್ ಗೊತ್ತಿಜ್ಜಿ).

ಹಾಸ್ಯಗಾರ್ರ್ ಈಶ್ವರ ಭಟ್ರೆಲೆಕೊ ಆರೆನ ಪುಳ್ಳಿ ಈಶ್ವರ ಭಟ್ರ್‌ಲಾ ಹಾಸ್ಯೊಡ್ ಭಾರೀ ಬುದ್ಧಿವಂತೆರ್‌ಗೆ. ಆರ್ ಹಾಸ್ಯೊಗು ಸಂಬಂಧೊ ಪಟ್ಟಿನ ಒಂಜಿ ಬೂಕ್‌ಲ ಬರೆತೆರ್‌ಂದ್ ಸುದ್ದಿ ಉಂಡು. ಆಂಡ ಅಯಿತ ಕೈ ಬರವುದ ಪ್ರತಿ ಓಲ್ ನಾಡ್‌ದ್‌ಲಾ ತಿಕ್ಕಿಜ್ಜಿ.

ಸಂಕಯ್ಯ ಭಾಗೋತೆರ್ನ ಕುಟುಮೊಡೇ ಪುಟ್ಟ್‌ದಿನ ನನೊರಿ ವಿದ್ವಾಂಸೆ ಜತ್ತಿ ಈಶ್ವರ ಭಾಗೋತೆರ್. ಆರ್‌ಲ ಮಲ್ಲ ಕವಿಯಾದ್ ಪ್ರಸಿದ್ಧಿ ಪಡೆಯಿನಾರ್. ಕೆಲವು ಪ್ರಸಂಗೊಲೆನ್‌ಲಾ ಬರೆತೆರ್. ಆರ್‌ನ ಮಕರಾಕ್ಷಕಾಳಗೊ ಭಾರೀ ಪುದರ್ ಪಡೆಯಿನ ಒಂಜಿ ಪ್ರಸಂಗೊ.

ಈಶ್ವರ ಭಾಗೋತೆರ್ನ ಮಗೆ ಜತ್ತಿ ಕೃಷ್ಣ ಭಟ್ರ್. ಆರ್‌ಲ ಮಲ್ಲ ವಿದ್ವಾಂಸೆ. ಕವಿತೆ ಮಾತ ಬರೆವೊಂದಿತ್ತೆರ್. ಆರ್ ಪುಸ್ತಕ ಪ್ರಿಯೆ. ಪುಸ್ತಕ ಮಾರಾಟೊದ ಅಂಗಡಿ ದೀವೊಂದಿತ್ತೆರ್. ಮಾತ ಊರುದ ಜಾತ್ರೆಗ್‌ಲಾ ಎಡ್ಡೆಡ್ಡೆ ಪುಸ್ತಕೊಲೆನ್ ಪಸೊಂದು ಪೋದ್, ಅವೆನ್ ಮಾರೊಂದಿತ್ತೆರ್. ಮಾರುನೆಕ್ ದುಂಬು ಆ ಪುಸ್ತಕೊದ ವೈಶಿಷ್ಟ್ಯೊನ್ ರಡ್ಡ್ ಪಾತೆರೊಡು ಪಂಬೆರ್. ಕವಿತೆ ಅಂದದ ರಾಗೊಡು ಓದುವೆರ್. ಜನೊಕುಲೆಗ್ ಕೇಂಡ್‌ದ್ ಕುಶಿಯಾವು. ಪುಸ್ತಕೊ ಬೇಕ ಬೇಕ ಮಾರಾಟೊ ಆವು. ಇಂಚ ಇಲ್ಲ್‌ಲ್ಲ್‌ಗ್ ಸರಸ್ವತಿ ದೇವಿನ ಪ್ರಸಾದೊನು ಪಟ್ಯೊಂದು ಬತ್ತಿನ ಸರಸ್ವತೀ ಪುತ್ರೆ ಆರ್‌ಂದ್ ಪನೊಲಿ. ಯಕ್ಷಗಾನ ತಾಳಮದ್ದಳೆದ ಕೂಟೊಲೆಡ್ ಎಡ್ಡೆ ಅರ್ತ ಪಂಡೊಂದಿತ್ತೆರ್. ಹರಿಕತೆಲ ಮಲ್ತೊಂದಿತ್ತೆರ್. ಕಷ್ಟೊಡಾಂತಲಾ ನಿಷ್ಠೆದ ಜೀವನೊ ಆರೆನೊವಾದಿತ್ತ್‌ಂಡ್ - ಎಡ್ಡೆ ನರಮಾನಿ. ಸಂಕಯ್ಯ ಭಾಗೋತೆರ್ನ ತುಳು ಪಂಚವಟಿದ ನಾಲನೆ ಆವೃತ್ತಿನ್ ಅಚ್ಚಿ ಮಲ್ಪಾಯಿನಾರ್‌ಲಾ ಆರೆ. ತನ್ನ ಪಿರಿಯಾಕ್ಲು ಬರೆಯಿನ ಪುಸ್ತಕೊ ಪನ್ಪಿ ಅಭಿಮಾನೊಡ್ಡಾವರ, ಕಷ್ಟನಷ್ಟೊಲು ಬತ್ತ್‌ಂಡಲ ಆರ್ ಆ ಕೆಲಸೊನು ಬಹಳ ಶ್ರದ್ಧೆಡ್ ಮಲ್ತ್‌ದೆರ್. ಆ ಬೂಕುದ ಸುರುಟ್ಟ್ ಆರ್ ಇಂಚ ವಿಜ್ಞಾಪನೆ ಮಲ್ತ್‌ದೆರ್ :

"ನಮ್ಮೊವು ತುಳುನಾಡ್. ಆನೆಡ್ಡಾವರನೇ ಸಂಕಯ್ಯ ಭಾಗೋತೆರ್ ತುಳುಟೇ ಈ ಪ್ರಸಂಗೊನು ಬರೇತೆರ್. ಅವ್ವೇ ವಂಶೊಡು ಪುಟ್ಟುದಿನ ಜತ್ತಿ ಈಶ್ವರ ಭಾಗೋತೆರ್ ನಮ ಊರುಡು ಮಾತೇರೆಗ್‌ಲಾ ಗೊತ್ತ್‌ತ್ತಿನಾರ್. ಆರ್ 1945ನೇ ಇಸವಿ ಜೂನ್ 20ನೇ ತಾರೀಕ್‌ದಾನಿ ಪರಲೋಕೊ ಸೇರ್‍ಯೆರ್. ಆರೆ ಮಗೆ ಯಾನ್ ಕೂಡ ಕೆಲವು ಲಘು ಕವಿತೆಲೆನ್ ಬರೆದ್ ಪುಸ್ತಕ ರೂಪೊಡು ಅಚ್ಚಿ ಮಲ್ಪಾದೆ. ಯಾನ್ ಬರೆಯಿನ ಏತೋ ಪದ್ಯೊಲು ನನಲಾ ಅಚ್ಚಿಯಾವೆರೆ ಬಾಕಿ ಉಂಡು."

- ಇಂಚ ತನ್ನ ಸ್ವಂತ ವಿಚಾರೊನುಲಾ ಆರ್ ಪಂಡೊಂದೆರ್. ಈ ವಿಚಾರೊಲೆನ್ ಮಾತ ಆಲಚನೆ ಮಲ್ಪುನಗ, ಸಂಕಯ್ಯ ಭಾಗೋತೆರೆಡ್ದ್ ಬುಕ್ಕೊಲಾ ಆ ವಂಶೊಡು ಸಾಹಿತ್ಯ ಸೇವೆ ನಡತೊಂದು ಬತ್ತ್‌ದ್‌ಂಡ್‌ಂದ್ ನಂಕ್ ತೆರಿದ್ ಬರ್ಪುಂಡು.

ಜತ್ತಿ ಕೃಷ್ಣ ಭಟ್ರ್ ಅಚ್ಚಿ ಮಲ್ಪಾಯಿನ 'ತುಳು ಪಂಚವಟಿ' ಪುಸ್ತಕೊದ ಮುನ್ನುಡಿಡ್ ಶ್ರೀ ಕಯ್ಯಾರ ಕಿಂಞಣ್ಣ ರೈಕುಲು ಬರೆಯಿನ ಕೆಲವು ವಿಚಾರೊಲು ಇಂಚ ಉಂಡು :

"ಮರಿಯಾಲೊಡು ಮೇಳೊದ ತಿರುಗಾಟೊ ಉಂತಿ ಬುಕ್ಕೊ ಸಂಕಯ್ಯ ಭಾಗೋತೆರ್‌ಲಾ, ಆರ್ನ ಪರಯಿ ಈಶ್ವರ ಭಟ್ರ್‌ಲಾ, ಪೆರ್ವಡಿತ ಬಂಟ್ರ್‌ನಾಕ್ಲೆನ ಪಡ್ಲ್ ಬೂರಿ ಕಂಡೊಲೆನ್ ಗೇಣಿಗ್ ಪಡೆವೊಂದ್, ಅಯಿಟ್ ಬೆನ್ನಿ ಬೇಸಾಯೊ ಮಲ್ತೊಂದ್ ಎಡ್ಡೆ ಸಂಪಾದನೆ ಮಲ್ತೊಂದಿತ್ತೆರ್. ಸುಮಾರ್ ವರ್ಸೊ ಕರಿ ಬುಕ್ಕೊ ಅಕ್ಲು ಪೆರ್ವಡಿಟ್ ಒಂತೊಂತೆನೇ ಆಸ್ತಿನ್‌ಲಾ ಕ್ರಯೊಗು ದೆತ್ತೊಂದು 'ಎಡ್ಡೆ ಕೃಷಿಕೆರ್' ಪನ್ಪಿ ಪುದರ್‌ಲಾ ಪಡೆಯೆರ್."

ಸಂಕಯ್ಯ ಭಾಗೋತೆರ್ ಬರೆಯಿನ ಕೃಷ್ಣಾರ್ಜುನ ಕಾಳಗೊಡು 'ಉದರಕ್ಕುಂಬಾ ಹಾಲದೆ ವಿಷವಾದರೆ, ಬದುಕುವೆತ್ನವದೆಂತೋ ತಮ್ಮಾ' ಪನ್ಪಿನ ಒಂಜಿನ್ ಪದ್ಯೊನು ಬರೆಯಿನೆಡ್ಡಾವರ, ಆನಿಡ್ದ್ ಬುಕೊ ಆರೆಗ್ ಒಂಜಿ ಬಂಜಿ ಬೇನೆದ ಸಂಕಟೊ ಸುರುವಾಂಡ್‌ಗೆ. ಆ ಬಂಜಿ ಬೇನೆ ಆರ್ ಸೈನೆ ಮುಟ್ಟಲಾ ಇತ್ತ್‌ಂಡ್ ಪನ್ಪಿ ಒಂಜಿ ವದಂತಿಲಾ ಉಂಡು.

೨

ತುಳು ಯಕ್ಷಗಾನೊ ಇನಿ ಭಾರೀ ಪುದಾರ್ ಪಡೆದ್‌ಂಡ್. ತುಳು ಪ್ರಸಂಗೊಲೆನ ಪೊಸಾ ಒಂಜಿ ಪ್ರಕಾರೊನೇ ಸೃಷ್ಟಿಯಾದ್‌ಂಡ್. ತುಳು ಪಾರ್ದನೊ, ತುಳು ಜಾನಪದ ಕತೆ, ತುಳುವೇರ್ನ ಆರಾಧನೆ - ಇಂಚಿನ ಮಾತ ವಿಷಯೊಲೆಗ್ ಸಂಬಂಧೊ ಪಟ್ಟಿನ ಏತೋ ಪ್ರಸಂಗೊಲು ಇನಿ ಸೃಷ್ಟಿಯಾತೊ. ಆ ಪ್ರಸಂಗೊಲೆನ ಆಟೊಲಾ ಧಾರಾಳೊ ಆವೊಂದುಂಡು. ಹೆಚ್ಚಿನ ಮೇಳೊದಕುಲುಲಾ ವರ್ಸೊಗು ಒಂಜೋ ರಡ್ಡೋ ಪೊಸ ತುಳು ಪ್ರಸಂಗೊಲೆನ್ ಕವಿಕುಲೆಡ ಬರೆಪ್ಪಾದ್ ಪ್ರಯೋಗೊ ಮಲ್ತೊಂದುಲ್ಲೆರ್. ತುಳು ಪ್ರಸಂಗೊಲೆನ ಈ 'ತ್ರಿವಿಕ್ರಮ' ಬುಳೆಕ್ ಮೂಲ ಪ್ರೇರಣೆ ಏರ್? ಸುರುಟ್ಟ್ ಇಂಚಿನೊಂಜಿ ಸಾಹಸೊ ಮಲ್ತಿನಾರ್ ಏರ್? ಬೇತೇರ್ಲ

ಅತ್ತ್ - ನಮೊನ ಸಂಕಯ್ಯ ಭಾಗೋತೆರ್. ಆರೇ ತುಳು ಪ್ರಸಂಗೊದ ಮೂಲ ಪುರುಷೆ.

ವಿಟ್ಲ ಅರಸುಲೆಗ್ ರಡ್ಡ್ ಜನೊ ಅಕ್ಕಡಿಕುಲು - ನೇಲ್ಯಕ್ಕೆ, ಎಲ್ಯಕ್ಕೆಂದ್. ಮುಕುಲೆಗ್ ರಡ್ಡ್ ಜನೊಕ್ಕುಲಾ ಯಕ್ಷಗಾನೊದ ಮಿತ್ತ್ ಭಾರೀ ಆಸಕ್ತಿ-ಅಭಿಮಾನೊ! ಅಕುಲೆನ ಇಚ್ಚೆ ಪ್ರಕಾರೊನೇ ಸಂಕಯ್ಯ ಭಾಗವತೆರ್ ತುಳು ಪ್ರಸಂಗೊನು ಬರೇಪಿ ಸಾಹಸೊ ಮಲ್ತೆರ್‌ಗೆ.

ಪಾರ್ತಿಸುಬ್ಬನ 'ಪಂಚವಟಿ ವಾಲಿ ಸುಗ್ರೀವೆರೆ ಕಾಳಗೊ' ಪಂಡ ಸಂಕಯ್ಯ ಭಾಗೋತೆರೆಗ್ ಭಾರೀ ಮೆಚ್ಚಿಗೆಯಾಯಿನ ಪ್ರಸಂಗೊ. ಆ ಪದ್ಯೊಲೆನ್ ದುಂಬುದ ಪರಾ ಶೈಲಿಡ್, ಆರೆ ಲೆಕೊನೆ ಎಡ್ಡೆ ಇಂಪುಡ್ ಪನ್ಪಿನ ನನೊಂಜಿ ನರಮಾನಿಯೇ ಇಜ್ಜಾಂಡ್‌ಗೆ. ಅವ್ವೇ ಪ್ರಸಂಗೊನು ತುಳುಟು ಮಲ್ತ್ಂಡ ದಾನೆ? ಅರಮನೆದ ಪೊಂಜವೆನ ಆಸೆಗ್ ಸರಿಯಾದ್ ಸಂಕಯ್ಯ ಭಾಗೋತೆರ್ ಆ ಪ್ರಸಂಗೊನೇ ತುಳುಟು ಬರೆಯೆರ್.

ಸಂಕಯ್ಯ ಭಾಗೋತೆರೆಡ್ದ್ ಬುಕ್ಕೊ ಬಡಕಬೈಲ್ ಪರಮೇಸ್ರಯ್ಯೆರ್ 'ತುಳು ಕಿಟ್ಣರಾಜಿ ಪರ್ಸಂಗೊ' ಬರೆಯೆರ್ ಅವುಲ ಎಡ್ಡೆ ತೂಕೊದ ಪ್ರಸಂಗೊ. ಅವು ತುಳು ಪ್ರಸಂಗೊದ ರಡ್ಡನೆ ಬುಳೆ. ಇತ್ತೆ ಅಂಚಿನ ಏತೋ ಪ್ರಸಂಗೊಲು ರೂಢಿಗ್ ಬತ್ತ್‌ದೊ. ಹೆಚ್ಚಿನೊವುಲಾ ತುಳುನಾಡ್‌ಗ್ ಸಂಬಂಧೊ ಪಟ್ಟಿನ ಚಾರಿತ್ರಿಕ ಪ್ರಸಂಗೊಲು. ಆಂಡ ಸಂಕಯ್ಯ ಭಾಗೋತೆರ್‌ಲಾ ಬಡಕಬೈಲ್ ಪರಮೇಸ್ರಯ್ಯೆರ್‌ಲಾ ಬರೆತಿನಿ ಪೌರಾಣಿಕ ಪ್ರಸಂಗೊ. ಒರ್ಕೆ 'ರಾಮಾಯಣೊ' ಬರೆಯೆರ್‌ಡ, ಬುಕೊರ್ಯೆ 'ಮಾಭಾರತೊ' ಬರೆಯೆರ್.

ಇಂಚ ಸಂಕಯ್ಯ ಭಾಗೋತೆರ್ ಯಕ್ಷಗಾನ ಆಟೊದ ಕಂಡೊಡು ತುಳು ಪ್ರಸಂಗೊದ ಬಿತ್ತ್ ಪಾಡ್‌ದ್, ತುಳು ಯಕ್ಷಗಾನೊದ ಬುಳೆಚ್ಚಿಲ್‌ಗ್ ಕಾರಣ ಪುರುಷೆರಾಯೆರ್.

ಸಾವಿರತ್ತ ಒಂರ್ಬೊನೂತ್ತ ಆಜಿಪ್ಪತ್ತೆಣ್ಮೆಡ್ ಈ ಪ್ರಸಂಗೊ ಅಚ್ಚಿ ಆನಗ, ಅಯಿತ ಕವಿ ಪರಿಚಯೊ ಬರೆಯಿನ ಶ್ರೀ ಟಿ. ಕೇಶವ ಭಟ್ರ್, ಈ ಪ್ರಸಂಗೊದ ವಿಷಯೊಡು ಇಂಚ ಬರೆತೆರ್:

".........ರಾಗೊ ತಾಳೊ ಛಂದಸ್ಸ್‌ಲೆನ ವಿಷಯೊಡು ಈ ಪ್ರಸಂಗೊ ಮೂಲ ಗ್ರಂತೊದ ಲೆಕ್ಕೊನೆ ತೋಜಿದ್ ಬತ್ತ್ಂಡಲಾ ಉಂದೆದ ಸಾಹಿತ್ಯಾಂಶೊ-ಆರ್ತೊ ಸಂಗತಿ ಮಾತ ಆಯಿಡ್ದ್‌ಲಾ ಪೊರ್ಲಾದ್ ಮೂಡುದ್ ಬತ್ತ್ಂಡ್.

ಕನ್ನಡೊದ 'ಪಂಚವಟಿ ವಾಲಿ ಸುಗ್ರೀವೆರೆ ಕಾಳಗೊ' ಪನ್ಪಿ ಪ್ರಸಂಗೊ, ಸುಗ್ರೀವನ ಪಟ್ಟಾಭಿಷೇಕೊಗೇ ಮುಗಿಪುಂಡು. ಆಂಡ, 'ತುಳು ಪಂಚವಟಿ ವಾಲಿಸುಗ್ರೀವೆರೆ ಕಾಳಗೊ' ಪನ್ಪಿ ಪ್ರಸಂಗೊ ಅಲ್ಪಡ್ದ್‌ಲಾ ದುಂಬು ಪೋದ್, ಇಡೀ ರಾಮಾಯಣೊದ ಕತೆನೇ ಎಲ್ಯ ಮಟ್ಟ್‌ಗ್ ಮೂಡುದ್ ಬತ್ತ್ಂಡ್.

ಶ್ರೀ ರಾಮೆ ಆಳ್‌ದಿನ ರಾಮರಾಜ್ಯೊದ ಪೊರ್ಲುನು ಮುಲ್ಪ ನಾಲ್ ವಾರ್ಧಕ ಷಟ್ಪದಿಲೆಡ್ ಕವಿ ವರ್ಣನೆ ಮಲ್ತ್‌ದೆರ್. ಅಂಚಾದ್ ಈ ಪ್ರಸಂಗೊನು 'ಪಂಚವಟಿ ರಾಮಾಯಣೊ' ಪನ್ಪಿ

ಪುದರ್‌ನ್ ಆರ್ ದೀತಿನೊವುಲಾ ಸರೀಂದೇ ಪನೊಲಿ. ತುಳು ಬಾಸೆದ, ಅಂಚನೇ ತುಳು ಬದ್‌ಕ್‌ದ ಸಂಪ್ರದಾಯೊಗೊಪ್ಪುನ ತಿರ್ಲ್ ಪಾತೆರೊಲು ಈ ಗ್ರಂತೊಡು ಔಲೌಲು ತೋಜಿದ್ ಬರ್ಪೊ.

ಈ ಪ್ರಸಂಗೊಡು ಬರ್ಪಿ ತುಳು ಬಾಸೆದ ವಿಷಯೊಡು ರಡ್ಡ್ ಪಾತೆರೊ ಪನೊಡಾಯಿ ಆಗತ್ತೊ ಉಂಡು.

ತುಳು ಪಂಚ ದ್ರಾವಿಡ ಬಾಸೆಲೆಡ್ ಒಂಜಿ. ಉಂದು ದಕ್ಷಿಣ ಕನ್ನಡ ಜಿಲ್ಲೆದ ಕಲ್ಯಾಣ ಪುರೊಡ್ದು ಸುರುವಾದ್, ಚಣಕಾಯಿ ಚಂದ್ರಗಿರಿ ಸುದೆ ಮುಟ್ಟದ ಜನೊಕುಲೆನ 'ಅಪ್ಪೆ ಬಾಸೆ'ಯಾದುಂಡು. ಈ ತುಳು ಕನ್ನಡೊದ ಒಡನಾಡಿಯಾದುಂಡು.

ತುಳುನಾಡ್‌ಡ್ ಬೇತೆ ಬೇತೆ ಸೀಮೆದ ಬಾಸೆ, ಬೇತೆ ಬೇತೆ ರೀತಿಯಾದುಂಡು. ಉಡುಪಿ-ಕುಡಲದ ತುಳು, ಕುಂಬ್ಳೆ-ಕಾಸರಗೋಡುದ ತುಳು, ವಿಟ್ಲ-ಪುತ್ತೂರುದ ತುಳು. ಅಂಚನೇ ಬೆಳ್ಳಾರೆ-ಪಂಜದ ತುಳು, ಉಂದೆಟ್ ಮಾತ ಒಂತೊಂತೆ ವ್ಯತ್ಯಾಸೊ ತೋಜಿದ್ ಬರ್ಪುಂಡು. ಅಂಚನೆ ಬ್ರಾಮಣೇರೆ ತುಳು, ಬೇತೆ ಜನೊತ ತುಳು ಪಂಡ್‌ದ್ ಜಾತಿವಾರ್ ವ್ಯತ್ಯಾಸೊಲಾ ತೋಜಿದ್ ಬರ್ಪುಂಡು.

ಪಂಚವಟಿ ವಾಲಿ ಸುಗ್ರೀವೆರೆ ಕಾಳಗೊದ ತುಳು, ವಿಟ್ಲ ಸೀಮೆಡುಪ್ಪಿನ ಬ್ರಾಮಣೆರತ್ತಂದಿನಾಕುಳೆನ ತುಳು. ಕೆಲವು ಪದೊಕುಲೆನ್ ಸೂಕ್ಷ್ಮೊ ಮಲ್ತ್‌ದ್ ತೂಂಡ, 'ಸಕಾರ-ತಕಾರೊ' ಪನ್ಪಿ ವ್ಯತ್ಯಾಸೊ ಮುಲ್ಪ ತೋಜುಜಿ.

ಕನ್ನಡೊದ ತಲೆ, ತುಳುಟು ತರೆ-ಸರೆ; ಅಂಚನೇ ಬೆಳ್ಳಾರೆ ಪಂಜದ ತುಳುಟು ಹರೆ. ಕನ್ನಡೊದ ಸೊಪ್ಪು, ತುಳುಟು ತಪ್ಪು, ಸಪ್ಪು, ಹಪ್ಪು - ಇಂಚ ಮಾತ ರೂಪೊಲೆಡ್ ಉಂಡು. ಕನ್ನಡೊದ 'ಇಲ್ಲದೆ' ಪನ್ಪಿ ಪದೊ, ತುಳುಟು 'ಇದ್ಯಾಂತೆ, ಇದ್ಯಾಂದೆ, ದ್ಯಾಂತೆ, ದ್ಯಾಂದೆ' ಇತ್ಯಾದಿ ರೂಪೊಲೆಡ್ ಉಂಡು.

ತುಳುಟು ಪದ್ಯ ರಚನೆಗ್ ಬೋಡಾಯಿಲೆಕೊ, ಅಂಚನೇ ಅರ್ತದೋಸೊ ಬರಂತಿಲೆಕ್ಕೊಳಾ, ಸಬ್ದೊಲೆನ್ ಎಲ್ಯ ಮಲ್ಲ ಮಲ್ಪ್ಯರ ಸಾದ್ಯೊ ಉಂಡು. ಕನ್ನಡೊಡುಪ್ಪಿ 'ಕೊಂಡು ಬಾರದೆ' ಪನ್ಪಿ ಪದೊನು, ತುಳುಟು 'ಕೊಂಡ್ಡಾಂತೆ, ಕೊಂಡರಾಂತೆ, ಕೊಂಡು ಬರಾಂತೆ, ಕೊಂಡರಂತೆ, ಕೊಂಡು ಬರಂತೆ, ಕೊಂಡೊರಾಂತೆ', - ಇಂಚ ಆಜಿ ರೂಪೊಲು ಅತ್ತಾಂದೆ, ಈ ಮಾತ ಸಬ್ದೊಲೆನ ಆಕೇರಿದ ತಕಾರೊನು, ದಕಾರೊ ಮಲ್ತ್ಂಡಲಾ ಅವು ತಪ್ಪೊಂದ್ ಆವಂದಿನೆಡ್ಡಾವರ, ಪಿರಲಾ ಆಜಿ ರೂಪೊಲು ನಂಕ್ ತಿಕ್ಕ್‌ಪೊ. ತುಳು ಕಬಿತೆಲೆಡ್, ಮಾತ್ರೆಗ್ ಸರಿಯಾಯಿನ ಸಬ್ದೊನೋ, ಸಾಲ್‌ನೋ ಸೇರ್ಪಾವೊನ್ಯರ ಈ ರೀತಿದ ಪದ ಸಂಪೊತ್ತ್ ನಂಕ್ ಸಹಾಯೊ ಆಪಿನೆಡ್ಡಾವರ, ತುಳುಲಾ ಕಬಿತೆಗೊಪ್ಪುನ ಎಡ್ಡೊಂಜಿ ಬಾಸೆಂದೇ ಪನೊಲಿ. "

ತುಳು ಪಂಚವಟಿ ಇತೆನೊಳೆಯೇ ನಾಲ್ ಸರ್ತಿ ಅಚ್ಚಿ ಆತ್‍ಂಡ್‍ಂದ್, ಸಾವಿರತ್ತ ಒಂಬೋನೊತ್ತ ಅಜಿಪ್ಪತ್ತೆಣ್ಮೆಡ್ ಅಚ್ಚಿಯಾಯಿನ ಪ್ರತಿದ ಪೀಠಿಕೆನ್ ಓದ್ನಗ ನಂಕ್ ತೆರಿದ್ ಬರ್ಪುಂಡು. ಈ ನಾಲನೆದ ಆವೃತ್ತಿನ್ ಅಚ್ಚಿ ಮಲ್ಪುರ ಪ್ರಯತ್ನೊ ಮಲ್ತಿನಾರ್ ಶ್ರೀ ಟಿ. ಕೇಶವ ಭಟ್ರ್. ಆರ್ ವಿಟ್ಲ ಅರಮನೆಡಿತ್ತಿನ ತಾರಿಯೊಲಿತ್ತ ಪ್ರತಿನ್‍ಲಾ, ಸಾವಿರತ್ತ ಒಂಬೋನೊತ್ತ ಇರ್ವತ್ತೊಂಬೆಡ್ ವಿಟ್ಲದ ಅಣ್ಣಪ್ಪ ನಾಯ್ಕೆರ್ ಅಚ್ಚಿ ಮಲ್ತಿನ ಪ್ರತಿನ್‍ಲಾ, ಕುಡೊಂಜಿ ಕೈ ಬರವುದ ಪ್ರತಿನ್‍ಲಾ ಓದ್‍ದ್, ಸರಿಯಾಯಿನ ಒಂಜಿ ಸುದ್ದ ಪ್ರತಿನ್ ತಯಾರ್ ಮಲ್ತೆರ್. ಈ ನಾಲನೆ ಆವೃತ್ತಿದ ಪ್ರತಿನ್ ಅಚ್ಚಿ ಮಲ್ತಿನಾರ್ ಜತ್ತಿ ಕೃಷ್ಣ ಭಟ್ರ್.

ಸಂಕಯ್ಯ ಭಾಗೋತೆರ್ನ ಕೃತಿಕುಲು

೧. ಪಂಚವಟಿ ವಾಲಿಸುಗ್ರೀವೆರೆ ಕಾಳಗೊ (ತುಳು)

೨. ಕೃಷ್ಣಾರ್ಜುನ ಕಾಳಗ (ಕನ್ನಡೊ)

೩. ಬಭ್ರುವಾಹನ ಕಾಳಗ (ಕನ್ನಡೊ)

೪. ಅತಿಕಾಯ ಇಂದ್ರಜಿತು ಮೈರಾವಣ ಕಾಳಗ (ಕನ್ನಡೊ)

೫. ಚೌಪದನ (ಕನ್ನಡೊ-ನೂದ್ ಭಕ್ತಿಗೀತೆಲೆನ ಒಂಜಿ ಕೋಪೆ)

ಆರ್ ಬರೆಯಿನ ಮಾತ ಗ್ರಂತೊದ ಅಕೇರಿಡ್‍ಲಾ 'ತಾನ್ ಪೆರ್ವಡಿ ಕೃಷ್ಣ ಭಟ್ರೆನ ಮಗೆ ಶಂಕರ ನಾರಾಯಣೆ ಈ ಕೃತಿನ್ ಬರೆಯಿನಾಯೆ' ಪಂಡ್‍ದ್ ಸ್ಪಷ್ಟವಾದ್ ತೆರಿಪಾದೆರ್.

ಉದಾ : ಬುಧ ಕುಲಜಾತರಿ ಕೃಷ್ಣನ

ಉದರೋದ್ಭವ ಶಂಕರ ನಾರಾಯಣ ನೀತಂ

ಮದನಾರಿಯ ದಯದಿಂ ಸೃಜಿ

ಸಿದ ಕಥೆ ಕೇಳ್ವುದು ಸುಜನರ್ಮುದದಿಂ||

ತುಳು ಪಂಚವಟಿದ ಅಕೇರಿಡ್‍ಲ ವಾಕ್ಯ ರೂಪೊಡು "ಪೆರ್ವಡಿ ಕೃಷ್ಣ ಭಟ್ರೆ ಮಗೆ ಸಂಕಯ್ಯ ಭಾಗೋತೆ ಪಣ್ಪ ಬಿರಣೆ" ಈ ಪ್ರಸಂಗೊನು ಬರೆಯಿನಾಯೆಂದ್ ತೆರಿಪಾದೆರ್. ಮಾತ್ರಲಾದ್ ಈ ಪ್ರಸಂಗೊ "ಕಲಿಯುಗೊ 4988ನೆ ಸರ್ವಜಿತು ಸಂವತ್ಸರೊದ ವೈಶಾಖ ಶುದ್ಧ ತ್ರಯೋದಶಿದಾನಿ (ಪೂರ್ಣಿಮೆದ ಮುನ್ನಾವೆ ದಾನಿ)" ಪಂಡ 1887ನೆ ಇಸವಿ ಮೇ ತಿಂಗೊಳುದ 6ನೇ ತಾರೀಕ್ ಸುಕ್ರವಾರೊದಾನಿ ಬರೇದ್ ಮುಗಿಂಡ್ - ಪನ್ಪಿ ವಿವರೊನುಲಾ ಕೊರ್ತೆರ್.

ತುಳು ಪಂಚವಟಿ ಪ್ರಸಂಗೊದ ರಚನೆ ಸಂಕಯ್ಯ ಭಾಗೋತೆರ್ನ ಮಲ್ಲ ಸಾಧನೇಂದೇ ಪನೊಲಿ. ದಾಯೆ ಪಂಡ ಆತ್ ಮುಟ್ಟ ತುಳುಟು ಏರ್ಲಾ ಆ ರೀತಿದ ಒಂಜಿ ಪ್ರಸಂಗೊನು ಬರೇತಿಜ್ಜೆರ್. ಆ ಪ್ರಸಂಗೊ ಬರೆದ್ ಮುಗಿನಾನಿ ತುಳು ಸಾಹಿತ್ಯೊದ ಆಕಾಶೊಡು ಒಂಜಿ ಬೊಳ್ಳಿ ಮೂಡಿನಲೆಕ್ಕೊ ಆಂಡ್. ಮಾತೇರ್ಲಾ ಆವೆನ್ ಓದಿಯೆರ್; ಕೇಂಡೆರ್- ಸಂತೋಸೊ ಪಡೆಯೆರ್.

ವಿಟ್ಲ ಅರಮನೆದ ಬಾಕಿಲ್‌ಡ್ ಈ ತುಳು ಪ್ರಸಂಗೊದ ಸುರುತ ಪ್ರಯೋಗೊ ಆಯಿನಗ ಜನ ಸಮುದ್ರೊನೇ ಸೇರ್‌ಂಡ್‌ಗೆ.

೩

ತುಳು ಪಂಚವಟಿ ಪ್ರಸಂಗೊ ಕನ್ನಡ ಪಂಚವಟಿದ ಸರೀ ತರ್ಜುಮೆ ದಾಲಾ ಅತ್ತ್. ಕನ್ನಡ ಪಂಚವಟಿದ ಆಧಾರೊಡು ಕವಿ ತನ್ನ ಸ್ವಂತಿಕೆನ್‌ಲಾ ಮಸ್ತ್ ಸೇರ್ಸಾದ್ ಬರೆಯಿನ ಒಂಜಿ ಪೊರ್ಲುದ ಪ್ರಸಂಗೊ ಅವು. ಈ ಪ್ರಸಂಗೋಗು ಬೇತೆನೇ ಪ್ರಾರ್ಥನೆದ ಪದ್ಯೊಮಿನಿ ಇಜ್ಜಿ. ಬೋಟ ಅವೆನ್ ಕನ್ನಡ ಪಂಡವಟಿಡ್ದೇ ದೆತೊನೊಡು ಉಂದು ಒಂಜು ಪೊಸ ಪ್ರಯೋಗೊ - ಎಂಚಾಪುಂಡೊಂದ್ ತೂಯಿನೆ ಆರ್. ಆರೆಗ್ ಕನ್ನಡೊಡು ಪ್ರಸಂಗೊ ಬರೇದ್ ಎಡ್ಡೆ ಅಭ್ಯಾಸೊ ಉಂಡು. ಆರ್‌ನ ಕೃಷ್ಣಾರ್ಜುನ ಕಾಳಗೊ ಈತೆನೊಳೆಯೇ ಬಾರೀ ಕೇಲಿ ಪೋತ್‌ಂಡ್. ಒಲ್ಪ ಪೋಂಡಲಾ ಅವ್ವೇ ಆಟೊ. ಆ ಕಾಲೊಡು ಆಟೊದ ಪ್ರಸಂಗೊ ಎಂಚಿನವೊಂದ್ ಕೇನೊಂಡೊಂದೇ ಇಜ್ಜಿ. ಒಲ್ಪ ಪೋಂಡಲಾ ಸಂಕಯ್ಯ ಭಾಗೋತೆರ್ನ ' ಕೃಷ್ಣಾರ್ಜುನ ಕಾಳಗೊ' ಒಂಜೆ ! ಇಂಚಿನ ಮಲ್ಲ ಅನುಭವೊ ಇತ್ತಿನ ಒಂಜಿ ಕವಿಕ್ ಬಾಸೆ ತುಳುವಾಂಡ ದಾನೆ ? ಕನ್ನಡ ಆಂಡ ದಾನೆ ? ಕಬಿತೆ ಸರಾಗೊ ಆದ್ ಪರಿತೊಂದ್ ಬರ್ಪುಂಡೆ !

ಅಂಚ ಪನ್ಪುಂಡ ತುಳು ಆರ್ನ ಅಪ್ಪೆಬಾಸೆ (ಮಾತೃಭಾಷೆ) ಕೂಡ ಅತ್ತ್. ಆರ್‌ನ ಅಪ್ಪೆಬಾಸೆ ಕನ್ನಡೊ. ಆಂಡಲಾ ಆತೊಂಜಿ ಪೊರ್ಲುದ ಪ್ರಸಂಗೊನು ತುಳು ಸಾಹಿತ್ಯೊಗು ಅರ್ಪಣೆ ಮಲ್ತಿನ ಆರೆಗ್ ತುಲುನಾಡ್‌ದ ಜನೊ ಸೊಲ್ಮೆ ಸಂದಾವೊಡೆ.

ಸಂಕಯ್ಯ ಭಾಗೋತೆರ್ ಈ ತುಳು ಪ್ರಸಂಗೊಡು ಮೂಲ ಪದ್ಯೊದ ದಾಟಿನ್ ಅಂಚನೇ ಸ್ವೀಕಾರೊ ಮಲ್ಪಂದೆ, ಔಲೌಲು ಬೋಡಾಯಿಲೆಕೊ ಬದಲಾವಣೆ ಮಲ್ತೊಂದೆರ್. ಕೆಲವು ಸಂದರ್ಬೊಲು ಮೂಲೊಡ್ದುಲಾ ಪೊರ್ಲುಡು ಮೂಡುದು ಬತ್ತೊ. ಸ್ವತಹಾ ಭಾಗೋತೆರಾಯಿನೆಡ್ದಾವರ ಈ ನಾಜೂಕುತನೊ ಆರೆಗ್ ಸಾಧ್ಯ ಆಂಡ್. ಕನ್ನಡ ಪಂಚವಟಿಡ್ ಒಟ್ಟು 255 ಪದ್ಯೊ ಉಂಡಡ , ತುಳುಟು 360 ಪದ್ಯೊ ಉಂಡು.

ಕವಿ ಪಂಚವಟಿ ಪ್ರಸಂಗೊದ ಸುರುತ ಭಾಗೊನು ಬುಡುದಪ, ಅರ್ಧೊಡ್ದು ಬುಕ್ಕೊದ ಕತೆನ್ ದೆತೊನ್ದೆರ್. ಸುರುತ ಭಾಗೊ ಆರೆಗ್ ಅತ್ ಕುಶಿ ಆಯಿಜ್ಜಾ ದಾನ್ಯೊ ? ಅಂತೂ ಸೂರ್ಪನಕಿನ ಮಿರೆಮೂಂಕು ಮಾತ ಕೊಯಿದ್ ಆನೆಯಿಡ್ದ್ ಬುಕ್ಕೊದ ಕತೆನ್ ದೆತ್ತೊಂದು, ಆರ್ ಪ್ರಸಂಗೊ ಸುರು ಮಲ್ತೆರ್. ಕನ್ನಡೊಡು ಈ ಪ್ರಸಂಗಭಾಗೊಗು ' ಸೀತಾಪಹಾರ' ಪನ್ಪಿ ಪುದರ್ ದೀತೆರ್.

ತುಳು ಪಂಚವಟಿ ಪ್ರಸಂಗೊ ಇಂಚ ಸುರುವಾಪುಂಡು :

(ವಾರ್ಧಿಕ್ಯೊ)

ಮುನಿ ಪಣ್ಸೆಯೇ ಎಂಕುಳಮ್ಮೆಸಿದ್ಯಮ್ಮೆರಾ |

ಬನ ಪಂಚವಟಿಟಾನಿ ದಾನೆ ಮಾಳ್ತೆರಿಯೆ ಸೂ-

ರ್ಪನಕಿ ಬುಕ್ಕೊಂಚಿ ಪೋಯಾಳ್ಸೆನ್ ಮಾಂತ ಈರೆಂಕುಳೆಗ್ ಪಣೊಡೆಂದ್ತ್,

ಮುನಿಕಾರ್ಗಡ್ಪೊ ಬೂರ್ತ್ ಕೇಂಡಿ ಕುಶಲವೆರ್ |

ಪಣ್‌ಪಿಂಚಿನಾಕುಳೆನ್ ಕುಳ್ಳಾತ್ ವಾಲ್ಮೀಕಿ |

ಮುನಿ ರಾಮದೇವೆರೆನ್ ನೆನೆತ್ ಸಂತೋಸೊಟಾರಂಭಿತೆರ್ ಕತೆ ಪಣೆಯೆರ

ಸೂರ್ಪನಕಿನ ಸ್ವಗತೊಡು ಆ ಕತೆ ಸುರುವಾಪುಂಡು
(ನಾದನಾಮ ಕ್ರಿಯೆ - ಅಷ್ಟತಾಳೊ)

" ಮಿರೆ ಮೂಂಕು ಕೆಬಿ ಮಾಂತ ಕೊಯ್ಯೆರ್ - ಎನ್ನ

ಪರೆಯಿಡಿಕುಳೆನ್ಮಾಂತ ಕೆರಿಯೆರ್"

ನರಮಾನ್ಯೆರೆಗಿಂಚಿ ಬುಳೆವಾಂಡ - ಕಾಡ್

ತಿರ್‌ಂಗ್ಯಾರ ತೀರುವೊ ಇಂಚಾಂಡ"

ಬುಡುತೇನ್ ಪೊಕ್ಕಾಡೆ ಪೋವೆನೊ- ರಾಮ

ಬುಡೆತೇನ್ ಕೊಂಡೋವಂತುಪ್ಪೆನೊ

ಕಡೆಸಾವರಾವಂದ್ ಇಂದೆಕ್ - ಎಂದ್

ಕಡಲ್ ಕಡತ್ ಪೋಯಳಾಯೆರೆಗ್"

ಬೂರೊಂಡು ತರೆತರೆ ನೋತೊಂಡು - ನೆಲೊ

ಮೂರಿ ಪೋಪಿ ಲೆಕ್ಕೊ ಬುಳಿತೊಂಡು ||

ಪಾರ್ ಪೋಯಳ್ ಲಂಕಾ ಪಟ್ನೊಗ್ - ಮಲ್ಲ

ಮಾರಿಯಾಯಳ್ ರಕ್ಕಸೇರೆಗ್ || "

ರಾವಣೆ ಮೆಗ್ದಿನ ಅವಸ್ತೆ ತೂದು ಕಂಗಾಲಾಯೆ

(ಮಧ್ಯಮಾವತಿ - ಅಷ್ಟತಾಳೊ)

" ಏರ್ ಕೊಯಿನೆ ಪಣ್ಣಾ- ಮಿರೆ ಮೂಂಕು ಕೆಬಿ ಮಾತ |

ಏರ್ ಕೊಯಿನೆ ಪಣ್ಣಾ || ಪಲ್ಲೊ||

ಏರ್ ಕೊಯಿನೆ ಮೂಜಿ- ಊರುತಾಕ್‌ಳ್ ಮಾಂತ
ತಾರ್ ನಡಪುವೆರೆಂಕ್ _ ಭಾರೀ ಮಲ್ಲಾಯೇನ್ ||
ಏರ್ ಕೊಯಿನೆ || ಅನುಪಲ್ಲೊ || "

ಬೊಮ್ಮೆ ಕೊಯ್‌ತಿನೆನೋ- ಅತ್ತಾಂಡಾಯ
ಅಮ್ಮೆ ಕೊಯ್‌ತಿನೆನೋ ||
ಚರ್ಮೊನ್ ಸುತ್ನಾರ್ - ನಮ್ಮ ಇಲ್ಲಾಳುಳ್ಳೆ -
- ರೇಮ್ರುನಿಯೆರ್ ನಿನ್ನ- ಕರ್ಮೊ ಇಂಚಾಂಡತ್ತೊ || ಏರ್ || ೧||

ಮೂಂಕು ಕೊಯ್‌ನಾಯ - ಪುದರ್ದಾನೆ ಎಂಕ್ ಪಣ್ಣಾಯ ||
ಮೂಂಕು ಕೊಯ್‌ತ್ತ್ ನಿನ್ನ - ಮೂಂಕುಗು ಪತ್ತಾವೆ
ಸಂಕಟೊ ಬುಡ್‌ತ್ ವಾ _ ಪೊಂರ್ಕ್ರ್ ಕೊಯ್‌ನೆ ಪಣ್ಣಾ || ಏರ್||೨ ||

ಕನ್ನಡೊಡು ಈ ಸಂದರ್ಭೊ ರಡ್ಡ್ ದ್ವಿಪದಿಡ್ ಮುಗಿಪುಂಡು

(ದ್ವಿಪದಿ)

ಏನು ಹೊಡೆಯಿತು ಮಾರಿ ತಂಗಿ ನಿನಗೆನುತ
ದಾನವರ ಅರಸ ಬೆಸಗೊಂಡ ನಸುನಗುತ ||೧||
ಊನವನು ತಂದೆ ಖಳವಂಶಕ್ಕೆ ನೀನು
ಮಾನಭಂಗವನೆಸಗಿದವನ ಪೆಸರೇನು || ೨ ||

ಒಂಜಿ ಎಲ್ಯ ವಿಷಯೊನು ಮಲ್ಲೆ ಮಲ್ತ್‌ದ್ ಏತ್ ಪೊರ್ಲುಗ್ ಬರೆತೆರ್ ಪನ್ಪಿನೆಕ್ ಉಂದೊಂಜಿ ಎಡ್ಡೆ ಉದಾರ್ನೆ. ಅರ್ತೊ ಪನ್ಪಿನಾಕುಲೆಗ್ ಕನ್ನಡೊಡ್ದುಲಾ ಎಚ್ಚಿನ ವಿವರೊ ಮುಲ್ಪ ತಿಕ್ಕುಂಡು.

' ನಿನ್ನ ಕರ್ಮೊ ಇಂಚಾಂಡತ್ತೊ'

' ಮೂಂಕು ಕೊಯ್ತ್ತ್ ನಿನ ಮೂಂಕುಗು ಪತ್ತಾವೆ'

' ವಾ ಪೊಂರ್ಕು ಕೊಯ್‌ನೆ ಪಣ್ಣಾ'

ಇಂಚಿನ ಪಾತೆರೊಲೆಡ್ ತುಳುತ ಪೊರ್ಲ್‌ಲಾ, ತುಳುವ ಮಣ್ಣ್‌ದ ಕಮ್ಮೆನೊಲಾ ನೆಗೆತ್ ತೋಜುಂಡು.

ಮೂಲೊದ ಸಬ್ದೊಲೆನ ಅನುವಾದೊ ಮಲ್ಪಂದೆ, ಒಂಜಿ ಸಂದರ್ಬೊದ ಮುಖ್ಯಭಾವಲೆನ್ ಮಾತ್ರ ದೆತೊಂದು, ಅವೆನ್ ತಂಕ್ ಬೋಡಾಯಿಲೆಕ್ಕೊ ಎಲ್ಯಮಲ್ಲೆನೋ, ದುಂಬುಪಿರೊವೋ,

ಪೊಸ ರೀತಿಡೋ ಬದಲ್ ಮಲ್ತೊಂದು ಪೊರ್ಲ್‌ದ ಕಬಿತೆ ಮುಡೆಪಿನ ಸಂಕಯ್ಯ ಭಾಗೋತೆರ್ನ ಜಾಣತಿಗೆಗ್ ನನೊಂಜಿ ಉದಾರ್ನೆ ತುಕೊ

(ಕಾಂಬೋದಿ - ಝಂಪೆ ತಾಳ)

ಕನ್ನಡ : ಕೇಳಣ್ಣ ನಿನ್ನೊಳೀ ಮಾನಭಂಗದ ಪರಿಯ
ಪೇಳಲೇನಿನ್ನು ಧರೆಯೊಳಗೆ
ಬಾಳಿರುವೆನೆಂತಕಟ ಸಂಭವಿಸಿತಪಹಾಸ್ಯ -
ದೂಳಿಗವನೊರೆವೆ ವಿಸ್ತರಿಸಿ ||

ತುಳು : ಅಣ್ಣ ದಾನೆಂದ್ ಪಣ್ಪುನೆ ನಿಕ್ಕ್ ಬೋಡಾತೆ
ಎನ್ನ ಕೆಬಿ ಮಿರೆ ಮೂಂಕು ಪೋಂಡು |
ಪುಣ್ಕೊ ನಿಕ್ಕುತ್ತ್ಂಡ ಇಂಚಾವರಿದ್ಯಾಂಡ್
ಕಣ್ಣಾರೆ ತೂಯನೆ ಪೊರ್ಲು ||

ಮುಲ್ಪ ಮೂಲೊದ ಭಾವನೆ ಕುಡೊಂಜಿ ರೀತಿಡ್ ಮೂಡ್‌ದ್ ಬತ್ತ್ಂಡ್. ಸಂಕಯ್ಯ ಭಾಗೋತೆರೆಗ್ ಮೂಲೊದ ಸಬ್ದೊನೋ ಪಾಕ್ಯೊನೋ ಮುಖ್ಯೊ ಅತ್ತ್. ಸಂದರ್ಬೊ ಮಾತ ಮುಖ್ಯೊನ್ಪಿನೆಕ್ ಉಂದೊಂಜಿ ಎಡ್ಡೆ ಉದಾರ್ನೆ.

ಪಂಚವಟಿ ಓದಿ ಬುಕ್ಕೊ, ಮಾತೆರ್ನಲಾ ನೆನಪುಡು ಒರಿಯನ ಒಂಜಿ ಪದ್ಯೊ ಇಂಚಿ ಉಂಡು:

(ಸಾರಂಗ - ಅಷ್ಟತಾಳೊ)

ಕನ್ನಡೊ : ಅಂಥಾ ಚೆಲುವೆಯೇನೆ | ಜಾನಕಿ ದೇವಿ -
ಅಂಥಾ ಚೆಲುವೆಯೇನೆ || ಪ||
ಅಂಥಾ ಚೆಲುವೆಯೇನೆ ಕಾಂತೆ ಜಾನಕಿದೇವಿ
ಕಾಂತೆಯರೊಳು ಮಂಡೋದರಿಗಿಂತ ಸೊಬಗೇನೆ || ಅ||

ತರಬೇಕು ತರುಣಿಯಳ - ಕಾಮನ ಮುಂಗೈ
ಯರಗಿಣಿಯಂತಿಹಳ ||
ಸ್ಮರನ ಸಿಂಗಾಡಿ ಪುರ್ಬಿನ ನೀರೆ ಮಲ್ಲಿಗೆ
ಪರಿಮಳಿಸುವ ಮೈಯ ವರಕರಿಗಮನೆಯ || ೧||

ಪನ್ನಂಗ ನಿಭವೇಣಿಯ - ಪಂಕಜದೆಸಳ್-
ಗಣ್ಣ ಕಡುಜಾಣೆಯ ||

ಪೊನ್ನ ಪುತ್ಥಳಿ ಬೊಂಬೆಯಂತೆ ರಾಮನ ಕೈಯ
ಕನ್ನಡಿ ಕದಪಿನ ಕಡು ಸುಪ್ರವೀಣೆಯ || ೨||

ಕಿರುನಗೆ ಮೊಗದೋಜೆಯ - ಲಾವಣ್ಯ ಭಾ-
ಸ್ಕರ ಕೋಟಿ ನಿಭತೇಜೆಯ ||
ವರಕುಂಭಕುಚೆಯ ಸರೋಜಗಂಧಿನಿಯ ಕೇ-
ಸರಿ ಮಧ್ಯೆ ವರಶುಕವಚನೆ ಶುಭಾಂಗಿಯ || ೩||

ತುಳುಟು ಆ ಪದ್ಯೊದ ಪೊರ್ಲು ತೂಲೆ :

(ಸಾರಂಗೊ - ಅಷ್ಟತಾಳೊ)

ಅಂಚಿ ಪೊರ್ಲುತಾಳೊ - ರಾಮನ ಬುಡೆ-
ತ್ಯಂಚಿ ಪೊರ್ಲುತಾಳೊ || ೧||
ಅಂಚಿ ಪೊರ್ಲುತಾಳೊ ಎಂಚಾಳೆ ಮೆಯ್‌ಬಣ್ಣೊ
ಇಂಚಾಂದ್ ಪಂಡ್‌ಂಟ - ಎಂಚಾಂಡ್ಲ ಕೊಂಡರ್ವೆ || ಅಂಚಿ|| ಅ ||

ರಂಭೆ ಊರ್ವಶಿ ಮೇನಕಿ| ಪಣ್ಬ್ಯಾಕೈನ್
ಪಿನ್ಬಾನೆ ಸೂರ್ಪನಕೀ||
ದುಂಬುದ ಬುಡೆತಿ ಮಾಂಡೋದರಿಡ್‌ತ್ ಪೊರ್ಲೊ
ನಂಬ್ಯಾರ ತಕ್ಕೊ ಈ ಪಣ್ಬಾನೊ ಪಣ್ ತೂಕೊ ||ಅಂಚಿ||೧||

ತರೆತಳ್ತ್ ಕಾರ್ ಮುಟ್ಟ-ಪಣ್ಬನೊ ಆಳೆ
ಪೊರುಳು ಪೋಲಿಕೆನ್ನಟ||
ಸರಿಯಾದುತ್ತುಂಟ ಕೊಂಡ್ರಾಂತೆ ಬುಡಾಯೆಂದ್
ಪರಯೆ ಪಂಡಿಂಚಿ ಪಾತೆರೊಗು ಪಣ್ಬಾಳ್ಳೆಗ್ಗಿ ||ಅಂಚಿ||೨||

(ಮಧ್ಯಮಾವತಿ - ಅಷ್ಟ ತಾಳೊ)

ಕೊಂಡರೊಡಾ ಸೀತೆನ್ - ಎಂಚಾಂಡಲ
ಕೊಂಡರೊಡಾ ಸೀತೆನ್||
ಕೊಂಡರೊಡಾ ಪೊರ್ಲು - ಪಂಡ್ ತುದ್ಯಾವಂದ್
ಕೊಂಡಾಟೊತ ಕುಟ್ಟಿ - ಪಂಡ್ರ್‌ಪೆ ತೂಯ್ಯಾವು ||೧||

ತರೆ ಕಜವು ತುಂಬಿಲೆಕ್ಕೊ - ನೆಯ್ ಜಿಡೆಯಡ್ಡೆ
ಮರಿಕುತ್ತಿ ಜಿಡೆತ ಲೆಕ್ಕೊ||
ಇರುಳುದಿಪಿಂಚಿ ದೇವೆರೆ ಲೆಕ್ಕೊ ಮೋರೆ ಕ-
ಲ್ಬಿರುತ ಲೆಕ್ಕುಪ್ಪಿಂಚಿ ಪುರ್ಬುತ ಸೀತೆನ್ ||೨||

"ಪನ್ನಂಗ ನಿಭವೇಣಿಯ" "ಕಿರುನಗೆ ಮೊಗದೋಜೆಯ" ಇತ್ಯಾದಿ ಪದ್ಯೊಲು, ಅನುವಾದೊ ಮಲ್ಪಿ ಕವಿನ ಸತ್ವಪರೀಕ್ಷೆದ ಪದ್ಯೊಲು. ವಿಷಯೊ ಬರೊಡು. ಪ್ರಾಸೊ ಬರೊಡು. ದಾಟಿಗ್ ಸರಿಯಾವೊಡು ಬಾಸೆದ ಪೊರ್ಲುಲಾ ನೆಗತ್ತ್ ಬರೊಡು. ಆಂಡ, ವರಕವಿಯಾಯಿನ ಸಂಕಯ್ಯ ಭಾಗೋತೆರೆಗ್ ಉಂದೊಂಜಿ ಸಮಸ್ಯೆನೇ ಅತ್ತ್. ಆರ್‌ನ ಪದ್ಯೊದ ಶೈಲಿಯೇ ಬೇತೆ -

ಉರೆಕಣ್ಣ್‌ತಾಳ್ ಆಳ್ - ಎಣ್ಮೆತ ಪೂಕು
ಸರಿಯಾಯಿ ಮೂಂಕುತಾಳ್ ||
ಪೊರುಳುತ ಕೂಳಿ ಕರ್ಪೂರೊ ದಿಂಜ ದೀಪಿಂಚಿ
ಕರಜನೊ, ಬಾಯ್ ಬಿಮ್ಮೊ ಪಂದ್ರ್ ಮನೊಳಿ ಲೆಕ್ಕೊ||೩||

ಕಂಟೇಲ್ ಸಂಕೋನೆತ್ತೊ| ಕೈಕುಳು ರಡ್ಡ್
ಪಂಟಾನೆ ಸುಂಡಿಲತ್ತೊ||
ಕಂಟಿ ಸುತ್ತುಪ್ಪಿಂಚಿ ಮಿರೆಕುಳ್ಳೊಂಜ್ಯೇ ಪುಂಡಿ -
ಸೊಂಟೊ, ಬಾರೆತದಂಡ್ ತುಡೆ, ಪಾದೊ ಬೊಳಿಯೇಮೆ ||೪||

ಪಾತೆರೊ ಗಿಳಿತಲೆಕ್ಕೊ - ಆಳೆ ನಡಕ್ಕೆ
ಏತ್ ಕೊಂಡಾಟೊ ಬುಕ್ಕೊ||
ಈತ್ ಮಾಂತಲ ಏನ್ ತೂತೆ ತೂವಂದ್ನಾವು
ಏತ್ ಪೊರುಳೊಯೆಂದ್ ಈರೆ ಪಿನ್ಬಾರ್ ಬುಕ್ಕೊ ||೫||

ಮುಲ್ಪ 'ಪಾದೊ ಬೊಳಿಯೇಮೆ' ಪನ್ಪಿ ವರ್ಣನೆ ಬಾರೀ ಪೊರ್ಲಾತ್‌ಂಡ್. ಅಂಚನೆ"ಈತ್ ಮಾಂತಲ ಏನ್ ತೂತೆ. ತೂವಂದ್ನಾವು ಏತ್ ಪೊರುಳೊ"ಯೆಂದ್ ಪನ್ಪಿ ಸೂರ್ಪನಕಿನ ಪಾತೆರೊಡು ಆತೇ ವ್ಯಂಗ್ಯೊಲಾ ಉಂಡು.

ಅನುವಾದೊ ಏಪಲಾ ಸಬ್ದೊಗು ಪ್ರತಿಸಬ್ದೊ ಆವೆರೆ ಬಲ್ಲಿ. ಮೂಲೊದ ಭಾವನೆನ್ ಅನುವಾದೊ ಮಲ್ಪಿ ಬಾಸೆದ ಶೈಲಿಗ್ ಸರಿಯಾದ್ ಪೊಸ ಸೃಷ್ಟಿ ಮಲ್ತ್‌ಂಡನೇ ಅವು ಪೊರ್ಲಾದ್ ತೋಜುವಾತೆ. ಸಂಕಯ್ಯ ಭಾಗೋತೆರೆಗ್ ಈ ಗುಟ್ಟು ಗೊತ್ತುಂಡು. ಇಂಚ ಮಲ್ತ್‌ಂಡನೇ

ಮೂಲೊದ ಸಾಚಾ ಪೊರ್ಲುಗ್ ಅನುವಾದೊಡು ಮೂಡುದ್ ಬರುವಾತೆ. ಒರೊರೊ ಅವು ಮೂಲೊಡ್ದುಲಾ ಪೊರ್ಲಾದ್ ಮೂಡುದ್ ಬರ್ಕರಲಾ ಸಾಧ್ಯೊ ಉಂಡು. ಅನುವಾದೊ ಏಪಲಾ ಅನುವಾದೊ ಆತ್ ತೋಜ್ಯರ ಬಲ್ಪಿ. ಉಂದುವೇ ಮೂಲೊನಾ ಪನ್ಪಿ ಭ್ರಮೆ ಓದುನಕ್ಲೆಗ್ ಬತ್ತ್ಂಡ, ಆ ಅನುವಾದೊ ಸಾರ್ಥಕೊ ಆಂಡ್ಂದ್ ಪನೊಲಿ.

ನನಲಾ ದುಂಬು ಓದೊಂದು ಪೋನಗ, ಆಯಿಡ್ದ್‌ಲಾ ಸ್ವಾರಸ್ಯೊ ಇತ್ತಿನ ಕೆಲವು ಸಂಗತಿಲು ತೋಜಿದ್ ಬರ್ಪುಂಡು. ಪಾರ್ತಿ ಸುಬ್ಬ ಕವಿನ 'ತರವಲ್ಲ ಕಾಂತ ತರವಲ್ಲ ' ಪನ್ಪಿ ಪದ್ಯೊನು ಸಂಕಯ್ಯ ಭಾಗೋತೆರ್ 'ಎಡ್ಡೆತ್ತ್ ಇಂದ್ ಎಡ್ಡೆತ್ತ್' ಪನ್ಪಿ ಪದ್ಯೊಡು, ಸರಿಯಾದೇ ಅನುವಾದೊ ಮಲ್ತ್‌ದೆರ್. ಆಂಡ ಆಯಿತ ಅಕೇರಿಡ್ ಕೆಲವು ಪೊಸ ವಿಚಾರೊಲಾ ಆರ್ ಸೇರ್ಸಾತೆರ್ -

"ಪದಿನಾಜಿ ಲಕ್ಷೊ ಮದಿಮ್ಮಾಯಿ ಪೊಣ್ಣುಗುಳು|
ಪದಿನಾಜಿ ಪ್ರಾಯಾತ್ ಉಳ್ಳೇರಿಲ್ಲಾಳ್||
ಮದಿಮ್ಮಾಳೆಗುಳೆ ಲೆಕ್ಕೊ ಉಳ್ಳೇರ್ ಪೊರ್ಲು
ಬದಲ್ ಪೊಣ್ಣುಗುಳೆಟ ದಾನೀತ್ ಮರ್ಳ್||
ಸಾರ್‌ತ್ ಪಣ್ಪೇನ್ ತೆಟ್ಪ್ ಪೋವೊಡ್ಚೀ
ಮಾರೀರೆ ಮೆಗ್ಗಿ ಪಾತೆರೊ ನಂಬೊಡ್ಚಿ||
ಉರಾಕೈ ಬುಡೆತ್ಯಡಿಕುಳೆ ಸುದ್ದಿ ಬೋಡ್ಚೀ
ಆ ರಾಮದೇವೆರೆ ಪಗೆ ಮಾಳ್ತೊಣೊಡ್ಚಿ||"

ಕನ್ನಡೊದ ಮಂಡೋದರಿಡ್ದ್‌ಲಾ ಜೋರುಲ್ಲಲ್ ಈ ತುಳುತ ಮಂಡೋದರಿ. ತನ್ನ ಮದಿಮಾಯಗ್ ಸರಿಯಾಯಿನ ಉಪದೇಶೊನೇ ಆಲ್ ಕೊರ್ತಳ್. ಆಂಡ ರಾವಣೆ ಆಲೆನ ಪಾತೆರೊನ್ ಮೀರ್‌ದ್, ಸೀತೆನ್ ಕನರ್ಪಿನ ನಿಶ್ಚಯೊ ಮಲ್ಪುವೆ.

ತನ್ನ ಸಮ್ಮಲೆ ಮಾರೀಚನಾಡೆಗ್ ಪೋದ್, ಬಂಗಾರ್ದ ಉರೆಯಾವರ ಪನ್ಪೆ. ಮಾರೀಚೆ ಬಂಗಾರ್ದ ಉರೆಯಾದ್ ಪಂಚವಟಿದ ಮುಟ್ಟ ಪೋಪೆ.

ಶಾರ್ದೂಲ ವಿಕ್ರೀಡಿತ ವೃತ್ತೊ

ಮಾರೀಚೇ ಪಣ್ಪಂಚಿ ರಕ್ಕಸೆ ಮಹಾ ಬಂಗಾರ್ತುರೇ ವೇಸೊಟ್ಟೂ
ಏರಾಂಟ್ಯಾಯನ್ ತೂಯಿನಾ ಗಳಿಗೆಗೇ ಮರ್ಲಾವೊಡಾ ಪೊರ್ಲುಗೂ
ಪಾರೊಂಡಾ ಬನಪಂಚವಟ್ಯೊಟು ನಲಿಪ್ಪಾವ್ ಸೀತೆ ತೂತಾಪಗಾ
ನಾರಂಗಾಯ್ಮರತಳ್ತ್ ಕಂಡನಿಯಟಾಳ್ ಪಾರ್ಬತ್ತ್ ಪಣ್ಪಾಳ್‌ಗೇ||

(ಮಾರವಿ ಏಕತಾಳೊ)

ತೂಯರೊಯೋ - ಈರ್ - ತೂಯರೊಯೇ || ಪಲ್ಲವಿ||
ಬೊಳ್ಪು-ಗಾಯೆರೆ ಗುಡ್ಡೆಡ್ತ್ ಬತ್ತ್ - |
ತೀಯರೆಟ್ ನಲಿಪ್ಪಿ ಮೃಗೊನು ||ಅ.ಪಲ್ಲ||
ಬಂಗಾರ್‌ತ ವರ್ನೊ ಮೈ ಸ-ರ್ವಾಂಗೊ ಪುಲ್ಲಿಪುಲ್ಲಿ ಪುತ್ತೊಳಿ
ಬಂಗಾರ್‌ತ ಕಾರ್ ಮೋರೆ - ಕಣ್ಣ್ ಕೆಬಿಕುಳು
ಓಂಗೋಣ್ ತೋಂಗಣ್‌ತೇ ಪು-ಣುಂಗುತ ಪರಿಮಳೊಟು ತ-
ತ್ತೋಂಗ ತೋಂಗ ತೈತ್ಯೆಯೆಂದ್ - ಪೋಂಗ್ ನಲ್ಪಿ ಮೃಗೊನು||೧||

ಅಪಗ ರಾಮೆ ಪಣ್ಪೆ "ಪೊಕ್ಕಾಡೆ ಮರ್ಳಾತ್ ನಲಿಪ್ಪಾಡ ಮೃಗೊ ಸುದ್ದಿ| ನಿಕ್ಕಿತ್ತೆ ಬೋಡ್ಚಿ ಕೇಣ್|| ರಕ್ಕಸೆ ಮಾಯೊಟು ಬತ್ತ್ ನಲ್ಪಿ ಗೊಬ್ಬು| ತಿಕ್ಕುನವತ್ತ್ ತೂಲ||" ಆಯಿತ್ ಸೀತೆ :

"ತಿಕ್ಕುವೊ ಎಂದ್ ತೂವಾಂದೆ ಕುಳ್ಳೊಣ್‌ತೀರ್
ತಿಕ್ಕಾಂದೆ ಪಣ್ಪರೆಂಕ್
ಲಕ್ಕ್‌ತ್ ಪೋತು ತೂಲೆಗೆ ಈರೆ ಕೈಕ್ಕವು
ತಿಕ್ಕಾಂದೊ ತೂಪೆಯೇನ್"

ಸೀತೆನ ಈ ಪಾತೆರೊಡು ನಯವಾಯಿನ ಸಲಿಗೆದ ಪೊರ್ಲು ಉಂಡು. ತುಳುವೆರ್ನ ಪಾತೆರೊದ ತಿರ್ಲ್ ಉಂಡು.

ರಾಮೆ ಮೃಗೊನು ಕೊಂಡ್ರ್ಯಾಂದ್ ಅಂಚಿ ಪೋನಗ, ರಾವಣೆ ಮೆಲ್ಲ ಪಂಚವಟಿಗ್ ಬರ್ಪೆ. ಆ ಸಂದರ್ಭೊದ ಕನ್ನಡ-ತುಳು ಪದ್ಯೊಲೆನ ವ್ಯತ್ಯಾಸೊ ತೂಲೆ :

(ಸೌರಾಷ್ಟ್ರ - ತ್ರಿವುಡೆ ತಾಳೊ)

ಕನ್ನಡೊ : ಕಾವಿವಸನವು ಕೈಯ ಜಪಸರ-
ಕೋವಿ, ದಂಡ, ಕಮಂಡಲುಗಳಿಂ
ರಾವಣನು ಸನ್ಯಾಸಿ ವೇಷವ - ತಾಳಿ ಬಂದ||

ತುಳು : ಕುಳ್ತು ಕಾತೊಂಡಿತ್ತಿ ರಾವಣೆ
ಆಳ್ತ್ ನಿಜ ಸನ್ಯಾಸಿ ವೇಶೊನು
ಮಾಳ್ತ್ ಶಿವ ಶಿವ ಶಿವ ಶಿವಾ ಎಂದಳ್ತ್ ಬತ್ತೇ||

ಇಂದೆಡ್ದ್ ದುಂಬುದ ಒಂತೆ ಭಾಗೊ ಕನ್ನಡೊಡು ಇತ್ತಿಲೆಕ್ಕೊ ಇಜ್ಜಿ. ಮಸ್ತ್ ವ್ಯತ್ಯಾಸೊ ತೋಜುಂಡು. ಕನ್ನಡೊಡು "ಭಿಕ್ಷೆಯ ನೀಡೇ ದೇವಿ|ಸನ್ಯಾಸಿಗೆ" ಎಂದ್ ಪಂಡೊಂದು ರಾವಣೆ ಸೀತೆನಾಡೆಗ್ ಬರ್ಪೆ. ಆಂಡ ತುಳುಟು ಬೇತೆನೇ ವರ್ಣನೆ ಉಂಡು: (ಸಾಂಗತ್ಯ - ರೂಪಕ ತಾಳೊ)

ಏರ್ ಪಾತೇರೊಂಡು ಬತ್ತೆರೀಡೆಗ್ ಎಂದ್
ಓರೆ ಕಣ್ಣ್‌ಡ್ ಸೀತೆ ತೂತು
ನಾರಾಯಣಾಶ್ಚರ್ಯೊನೆ ಎಂದ್ ಲೆಗಿಪ್ಪಾಗ
ಪಾರ್ ಬತ್ತ್‌ದ್ ದೇವತೆಗುಳು ||೧||

ಈರೆ ಲೆಕ್ಕೊಂಜಿ ರೂಪುನು ಮಾಳ್ತ್ ಮೂಳ್ಪಿಡ್-
ತೀರ್ ಬೂಮಿಗ್ ಜತ್ತ್ ಪೋಂಟ||
ಈರೆ ಕಂಡಾನಿಂಬ್ಯಾನ್ಕೆರ್ವೆರೆಂದ್‌ತ್ ಪಣ್ಣೆ -
ಕಾರಂಬ ಮಾಳ್ತ್ ಕೇಣ್ಪೇರ್ ||೨||

ಬತ್ತಾರೊ ಸನ್ಯಾಸಿ ಪರಬೆ ಒರಿಯೆನೆ ಇಂಚ
ಬತ್ತಾರೊಳ್ತೀರ್ ಕತ್ತಲೆಗ್ ||
ಬತ್ತ್‌ನೆಡ್ನಾಂಡ್ ಒರ್ತಿಯೆ ಏನ್ ಎನ್ನಮ್ಮೆ
ಬತ್ತಿಲೆಕ್ಕಾಂಡ್ ಕುಳ್ಳೊಣ್ಕೇ||೩||

ಆಣ್ಣೋಳಿವೇರ್‌ಲ ಇದ್ದೊ ಉಳಯೆಂದ್ ಕೇಣ್ಣೊಕ್
ಆಣ್ಣೋಳಿವಿದ್ಯುಪ್ಪುನೆ ಒರ್ತಿ
ಪೊಣ್ಣೋಳಿವೆ ಒರ್ತಿ ಉಪ್ಪಾಡೆಗೇನ್ ಬರಯೆ
ಮುಳ್ತಾಣ್ಣೊವೋಡೆಗ್ ಪೋತೆರ್ ಪಣ್‌ಗೆ||೪||

ಮೃಗೊ ಒಂಜಿ ಬತ್ತ್‌ಂಡ್ ಕೊಂಡರೊಡೆಂದ್ ಕೈ|
ಮುಗಿತಾಕ್‌ಳೆನ್ ಕಡಪುಡಿಯೇ||
ಬಿಗುಟೊಂಜಿ ಬುಳ್ಪು ಕೇಂಡ್‌ತ್ ಪೋಡಿಯಾತಾರೆ
ಮೆಗಿಯಾನ್ ಕಡಪುಡ್ಕೆ ಬುಕ್ಕೊ || ೫ ||

ಒಂಜಿ ಪಾತೆರೊ ಪಣ್ಪೆ ಕೇಣೊಡು ಬಡವಾತ್
ಬಂಜಿ ತುಚ್ಚುಂಡೆಂಕ್ ದುಂಬು|

ದಿಂಜಾವೆರುಣ್ಪು ಪಾಡೊನು ಏನುಣಾಂತೆ ಎ-

ಲ್ಲಂಜಿಗ್ ದಿನೊ ಮೂಜ್ಯಾಪುಂಡು||೬||

ಇರುಳುಣಂತ್ನಾಯಟ ಬೊಳ್ಪುಗು ತಙ್ಙಣೊ

ಕೊರೊಡೆಂದ್ ಕೇಂಡಿ ಗಾದ್ಯಾಂಡ್||

ತೆರಿಯಾಂತೆ ಕೇಣ್ಪರೆಂಕುಳೆಗಟ್ಟೆಲೊಣಸಿದ್ದಿ

ಪರ್‌ಂದೊ ಕಂಡೆನೊ ತಿಂದೊಂದುಳ್ಳೊ||೭||

ಸನ್ಯಾಸಿರಾವಣೆ 'ಏನುಣಾಂತೆ ಎಲ್ಲಂಜಿಗ್ ದಿನೊ ಮೂಜ್ಯಾಪುಂಡು' ಪನ್ಪಿ ಪಾತೆರೊಡು ಆಯನ ಕಪಟತನೊಗು ಕವಿ ತೋಜಾದ್ ಕೊರ್ತೆರ್. 'ಇರುಳುಣಂತ್ನಾಯಟ ಬೊಳ್ಪುಗು ತಙ್ಙಣೊ ಕೊರೊಡೆಂದ್ ಕೇಂಡಿ ಗಾದೆಯಾಂಡ್' ಪನ್ಪಿ ಪಾತೆರೊಡು ತುಳುವ ಮಣ್ಣ್‌ದ ಕಮ್ಮೆನೊನುಲಾ ಕವಿ ತೋಜಾದ್ ಕೊರ್ತೆರ್.

ಸನ್ಯಾಸಿ ರಾವಣೆ 'ಶಾಪೊ ಕೊರ್ಪೆಂ'ದ್ ಪಂಡ್‌ದ್ ಪೋಡಿವಾಪಿನ ಸಂದರ್ಭೊ :

"ಚೆಂಬುನು ನೋತ್ ನರ್ತ್| ಕುಂಟುನು ಪರಿತ್

ಕುಂಬುಕೋಲ್‌ನ್ ಪೊಳಿತ್ತ್|

ದುಂಬೊತ್ತ್ ಪರಬೆ ಸನ್ಯಾಸಿ ಸಾಪಿತ್ ಪೋಂಟ

ದಾನ್ಪ ಈ ಐಕ್ ತೂಕೋ | ಪಣ್ಯಗೆ ಬೇಕೊ||"

ಕಪಟ ರಾವಣನ ವ್ಯಂಗ್ಯಾರ್ತೊದ ಕೆಲವು ಪಾತೆರೊಲು ಇಂಚ ಉಂಡು.

"ಧರ್ಮೊ ಉತ್ನಾಕ್ಪ್ ನಿಕ್ಪ್| ಪೂರ್ವೊಟು ಪುಣ್ಯ-

ಕರ್ಮೊನು ಮಾಳ್‌ತ್ನಾಕ್‌ಳ್||

ಊರ್ಮ್ಯಾಂತ ಎನ್ನ ಕೈ ಪುಂಡಿತುಳಾಯುಂಡು

ಬೊಮ್ಮೆಗೆನ್ನಮ್ಮೆ ಪುಳ್ಳಿ| ಐಡ್ತೇನ್ ಪಿಳ್ಳಿ||

ಕಾಸಿನ್ ತೂತ್‌ನಾಯೇ| ಪೂರ್ವೊಟು ಕೈ|

ಲಾಸೊಗು ಪೋತ್‌ನಾಯೇ||

ಈ ಸರ್ತಿ ಲಂಕಾ ಪಟ್ಣೊಗು ಪೊವೊಡೆಂದುಳ್ಳೆ

ಮೋಸೊ ಮಾಳ್ಪ್ಯರ ಬಲ್ಯತ್ತೋ| ಇರ್ಲಾಂಡತ್ತೋ||"

"ಮೋಸೊ ಮಾಳ್ಪ್ಯರ ಬಲ್ಯತ್ತೋ" ಪನ್ಪಿ ರಾವಣೆ, ಆಕೇರಿಗ್ ಮೋಸೊ ಮಲ್ತ್‌ದೇ ಸೀತೆನ್ ಕೊಂಡೋಪೆ. ತಾದಿಟ್ ಜಟಾಯು ಆಯನ್ ತಳ್ತ್‌ದ್, ರೆಕ್ಕೆ ತುಂಡಾದ್ ಬೂರ್ಪೆ. ಒಂತೆ

ದುಂಬು ಪೋನಗ ಜಟಾಯುನ ಅಣ್ಣೆ ಸಂಪಾತಿಲ ತಳ್ಪ್ಯರ ತೂಪೆ. ಆಯಡ್ದ್ಲಾ ಆಪುಜಿ. ರಾವಣೆ ಸೀತೆಗ್ ಕಂಡೊಂದು ಪೋಪೆನೆ.

ರಾಮ ಲಕ್ಷ್ಮಣೆರ್ ಪಿರ ಬುಡಾರೊಗು ಬನ್ನಗ ಅಲ್ಪ ಸೀತೆ ಇಜ್ಜಿ. ಅಕ್‌ಲೆಗ್ ಗಾಬರಿಯಾಪುಂಡು. ಈ ಸಂದರ್ಬೊನು ಸಂಕಯ್ಯ ಭಾಗೋತೆರ್ ಭಾರೀ ಪೊರ್ಲುಗು ಬರೇತೆರ್:

(ವಾರ್ಧಿಕ್ಯೊ)

ಸೀತೆ ಓ ಸೀತೆ ಎಂದ್‌ತ್ ಲೆತ್ತ್‌ನಾಂಟ್ಳ ಮರು-
ಪಾತೆರೊನು ಕೇಣಾಂತೆ ಮೃಗೊನು ಕೊಂಡ್ರಾಂತ್ನೇಕ್
ಪೋತುಳಯಿ ಕೋಪೊಟಡೆಂಗೊಣುತುಳ್ಳಲೋ ಲಕ್ಷ್ಮಣಾ ತೂಲ ಎಂದ್‌ನೈಕ್|
ಪೋತುಳಯಿ ಸುಡರ್ ಪೊತ್ತಾರ್ ನಾಡ್‌ಂಟವುಳು
ಸೀತೆಯಿದ್ಯಾಂದೆ ಇದ್ಯೆಂದ್ ಪಣಿಯರ ಬಾಯಿ
ಪಾತೆರೊ ಬರಂತೆ ಕೈ ಬಾಸೆ ಮಾಳ್ತೆ ಉಳಾಯಿ ಇದ್ಯೆಂದ್ ಮೆಗಿ ಪರೆಯಗ್||

ಅಯಿಡ್ದ್ ಬುಕ್ಕೊ ಅಕುಲು ಸೀತೆನ್ ನಾಡೊಂದು ಪೋಪೆರ್. ಬುಕ್ಕೊದ ಕತೆ ಮಾತ ಮಾಮೂಲ್ ಲೆಕ್ಕೊನೆ ಸಾಗುಂಡು. ಮಲ್ಲ ವಿಶೇಷೊ ದಾಲ ಇಜ್ಜಿ. ರಾಮ ಲಕ್ಷ್ಮಣೇರ್ ಋಷ್ಯಮೂಕ ಪರ್ವತೊದ ಮುಟ್ಟ ಅತ್ತ್‌ದಾನಗ ಸುಗ್ರೀವೆ ಅಕ್‌ಲೆನ್ ತೂಪೆ. 'ಅವು ಏರ್ ಪಿಂದೊಂದು ಬಲ್ಲಾಂ'ದ್ ಹನುಮಂತನ್ ಆಡೆಗ್ ಕಡಪುಡುವೆ. ಹನುಮಂತೆ ಒಂಜಿ ಬ್ರಹ್ಮಚಾರಿನ ರೂಪೊನು ತಾಳ್‌ದ್ ಆಡೆಗ್ ಪೋಪೆ.

"ಬಂಗಾರ್‌ತೊಕ್ಕನೂಲು ಕೆಕ್ಕೆಲ್ಗ್ ಪರ್ತಿನೂಲು
ಬಂಗಾರ್‌ತ ಜೆಲ್ಲಿ ಕೋಮಣೊನು ಕಟ್ಟೊಂದು||
ಬಂಗಾರ್‌ತ ಬೆತ್ತೊಂಜಿ ಕೈಟ್ ಪತ್ತೊಂದು
ಸಿಂಗಾರ ಮಳ್ತೊಂದು ಬತ್ತ್ ಕೇಂಡೊಣ್‌ಪೆ||"

ಈ ವರ್ಣನೆ ಕನ್ನಡ ಪಂಚವಟಿಡಿಜ್ಜಿ. ಹನುಮಂತೆ ರಾಮ ದೇವೆರೆನ್ ಸ್ತುತಿ ಮಲ್ಪಿನ ಒಂಜಿ ಪದ್ಯೊಲಾ ಬಾರೀ ಪೊರ್ಲುಂಡು.

(ಧನ್ಯಾಸಿ-ಅಷ್ಟ ತಾಳೊ)

ಪಾದೆ ತೊರಿತ್ತ್ ಪೊಣ್ಣು ಮಾಳ್ತಾರ್ - ಈ|
ಪಾದೊಟು ತೀರ್ತೊ ಜಪ್ಪಾಯರ್ - ದುಂಬು|
ಪಾದೊಟು ಬಲಿನ್ ಮುಟ್ಟ|

ಪಾದೊನು ಕಣ್ಣಾರೆ ತೂಯೆ||

ಪೊರ್ತು ಉದಿತ್ ಕಂತೇನೇಟಲ - ಕಂತಿ
ಪೊರ್ತು ಉದಿತ್ ಬಂನೇಟಲ - ಇಂಚ
ನಿತ್ಯೊ ಪಾದೊ ಭಕ್ತಿ ಕೊರ್ತೆನ್ನ ಕಾಪೊಡು|
ಸ್ವಾಮಿ ನಾರಾಯಣ ದೇವೆರ್||

ರಾವಣೆ ಸೀತೆನ್ ಕಂಡೊಂದು ಪೋನಗ, ಆಲ್ ತನ್ನ ಪದ್ದೆಯಿನ್ ಮಾತ ಒಂಜಿ ಗಂಟ್ ಕಟ್ಟ್‌ದ್, ಆಕಾಶೊಡ್ದ್ ತಿರ್ತ್ ದಕ್ಕುವಳ್. ಅವು ಸುಗ್ರೀವಗ್ ತಿಕ್ಕುಂಡು. ಆಯೆ ಅವೆನ್ ಮಾತ ರಾಮದೇವೆರೆ ಕೈಟ್ ಕೊರ್ಪೆ. ರಾಮದೇವೆರ್ ಅವೆನ್ ತೂದ್, ಇಂಚ ಪನ್ಪೆರ್ :

(ನೀಲಾಂಬರಿ - ಏಕ ತಾಳೊ)

ಬುಡೆತಿ ತರೆನ್ ನ್ಯೆಯ್ತ್ ಪಾಡ್ದ್|
ಜಿಡೆಗೊಂಡೇತ್ ಪೊರುಳು||
ಬುಡಂದೆ ಮುಂದಲೆ ಬೊಟ್ಟುನುಲಾ
ಕಡ್ತಡಕ್ಕ್ ತಾಳ್||೧||
ರಾಕುಟೀಗ್ ದೀಡಿ ಕಲ್ಲ್
ಮೂಕುತಿತಾ ಪರೆಳ್||
ಆ ಕೆಬಿಕ್ಕ್ ಕೊಪ್ಪು ಬುಗುಡಿ
ಪಾಕೊ ಬಿಲೆತ್ತ್ ನಗೊಕ್ಕು||೨||
ಬಾಲ್ಸರೋಲೆ ಕುಚ್ಚಿಕಾಯಿ
ತಾಳಿಬಂದಿ ಮಲಕ್ಕ್
ತಾಲಿಕಂಟಿ ಸುತ್ತು ಎರ್ಕಿ
ಮಾಲೆ ಗೆಜ್ಜೆಟಿಕ್ಕೀ||೩||
ಕಟ್ಟಿ ಕಾಜಿ ದೋರೆ ಚಳಕಿ
ಗಟ್ಟಿ ದುಂಡು ಕಾಜಿ|
ಪಟ್ಟಿ ಸೊಂಟೊಟುಪ್ಪಿ ಡಾಬು
ಪಟ್ಟಿ ಸರಪೊಳಿಂದ್ ||೪||

ಈ ಪದ್ಯೊಟು ತುಳುನಾಡ್‌ದ ಪ್ರಾಕ್‌ದ ಪದ್ದೆಯಿಲೆನ ಬೇತೆ ಬೇತೆ ಪುದರ್ ನಂಕ್ ತಿಕ್ಕುಂಡು.

ವಾಲಿ ಸುಗ್ರೀವೆರೆನ ಲಡಾಯಿದ ವರ್ಣನೆ ಸಂಕಯ್ಯ ಭಾಗೋತೆರ್ನ ಶೈಲಿಡ್ ಇಂಚ ಮೂಡ್‌ದ್ ಬತ್ತ್ಂಡ್ :

ಏಣ್ಮೈತಾತ್ ದಣಿಕಿದ್ಯಾಂತೆ ಮರಟ್ಟ್ ನೋತೊಂಡೇರ್
ಆಣ್ಮೈರೇ ಸೈ ಎಂದ್ ದೇವತೆಗುಳು ಮೆಚ್ಚೊಂಡೇರ್||
ಒಂಜಿ ಸರ್ತಿ ಒಂಜಿ ಗುಡ್ಡೆ ಬೆರಿಟ್ಟ್ ಪೊಡಿಪೊಡಿ
ಒಂಜಿ ಸರ್ತಿಟೇತೊ ಮರಕ್ಕು ಮೈಟ್ಟ್ ಪೊಡಿಪೊಡಿ||
ಒಂಜಿ ಸರ್ತಿಟೇತೊ ಕಲ್ಲ್ ತರೆಟ್ಟ್ ಗಡಿಗಡಿ
ದಿಂಜ ಕೋಪೊಟಿರ್ವೆರೆಗ್‌ಲ ಕಣ್ಣ್ ಕಿಡಿಕಿಡಿ||

ರಾಮದೇವೆರೆ ಬಾಣೊ ತಾಗ್‌ದ್, ನೇವಡ್ ತಡೆವಂದೆ, ಸಯ್ಯರಾಯಿನ ವಾಲಿ ಇಂಚ ಬಿನ್ನಯೊ ಮಲ್ಪುವೆ :

(ಕಾಪಿ-ಅಷ್ಟ ತಾಳೊ)

ಸಂಕಟೊ ಹೆಚ್ಚೆಚ್ಚಿ ಬರ್ಪುಂಡು - ಪಾತೇರ್‍ಕರ
ಎಂಕ್ ಮಲ್ಲ ಬಚ್ಚೆಲಾಪುಂಡು|
ಸಾಂಕೊಣ್‌ಲೇ ಸ್ವಾಮಿ ಮುಕುಳೆನ್ - ಏನ್ ಪೋಪೆ ಎಂದ್
ಸೇಂಕೋಣ್ತ್ ಪಂಡೆ ಕಷ್ಟೊನು||

ಈ ಸಂದರ್ಭೊಡು ಮಾತ ಸಂಕಯ್ಯ ಭಾಗೋತೆರ್, ಪಾರ್ತಿ ಸುಬ್ಬನ ಪದೊಕುಳೆನ್ ಅಂಚನೇ ಅನುಸರಣೆ ಮಲ್ತ್‌ದೆರ್. ಆಯಿಡ್ಯಾವರ ಆವೆನ್ ಮಾತ ಮುಲ್ಪ ಉದಾರ್ನೆಯಾದ್ ಕೊರ್ತಿಜ್ಜಿ.

ವಾಲಿನ ಪಿರಾಣೊ ಪೋಯಿ ಕೂಡಲೆ, ಸುಗ್ರೀವಗ್ ಬೇಜಾರಾಪುಂಡು. ಆಯಿಕ್ ಕವಿ ಕಾರಣೊ ಪನ್ಪೆರ್ ;

(ಭಾಮಿನಿ)

ಕರೆಳ್ ಕರಗಂತುಪ್ಪೊ ಕುಶ ಕೇ-
ಣೆರುವೆರ್‌ಲ ಒಂಜಪ್ಪೆ ಬಂಜಿಟ್
ಜೆರ್ತಿ ಮಾಯೇ ಪಣ್ಪೆ ಬಳ್ಳ್‌ತ ಕಟ್ಟ್ ತುಳಯಾತ್||

ಪರಯ ಮೇಲ್‌ಟ್ ಬೂರೊಣುತು ಎ-
ಚ್ಚರಿಕೆ ತತ್‌ತ್ತ್ ಪೆರಪ ಲಕ್ಕ್‌ತ್|
ಪುರೆಳೊಣ್‌ತ್ ನೋತೊಣ್ತು ದುಕ್ಕೊಟು ಪಣ್ಪೆ ಸುಗ್ರೀವೆ||

(ನೀಲಾಂಬರಿ - ಆದಿ ತಾಳೊ)

ಅಣ್ಣ ನಮ್ಮ ವಂಸೊಗಗ್ರ| ಗಣ್ಕೆ ಹಾಹಾ ಇಂಚೀ|
ಮಣ್ಣ್‌ಟ್ ದಾಯೇಗ್ ಜೆರ್ತ| ಕಣ್ಣ್ ಬುಡ್ತು ತೂಲ||೧||
ಪೊಣ್ಣಾಗ್ ಬೋಡಾತ್ ತನ್ನ| ಅಣ್ಣಾನ್ ಕೆರ್ಪಾಯೀ
ಅನ್ಯಾಯಗಾರೆಂದ್ ಮಾಂತ| ಎನ್ನ ನೆರ್ವೆರತ್ತೊ||೨||

ಸುಗ್ರೀವಗ್ ರಾಮದೇವೆರ್ ಸಮಾಧಾನೊ ಪನ್ಪೆರ್ - 'ತರೆಟ್ ಬೊಮ್ಮೆನೆ ಬರೆಯಿ ಬರೊ ಒಂ|ಜಿರೆಟ್ ಪೂಜಿತ್ ಮಾಜವರ ಬ| ಲ್ಯೊರಿಯಗಾಂಟಲ ಪುಟ್ಟುನಾಯಗ್ ಸಾವು ತಪ್ಪಾಂದ್' ಆತಾನಗ ತಾರೆ ಬರ್ಪಳ್. ಆಲ್ ಬೇಜಾರೊ ಮಲ್ಪುವಳ್. ಮುಲ್ಪ ಪಾರ್ತಿಸುಬ್ಬೆ ಬರೆಯಿನ ಪದ್ಯೊ ಇಂಚ ಉಂಡು :

(ನೀಲಾಂಬರಿ - ರೂಪಕ ತಾಳೊ)

ಏತಕೆ ಮಲಗಿದೆ ಧರೆಯೊಳು| ಕೋತಿ ಕುಲಾಧಿಪನೇಳ್ಕೆ|
ಖಾತಿಯಿದೇಕೆನ್ನೊಳು ಮೃದು| ಮಾತಾಡತಿ ದಯದಿ||ಪ||
ಇರಿದರೊ ಸುರಧೇನುವ ನೆರೆ| ಮುರಿದರೊ ಸುರ ಕುಜವನು ಶಿಖಿ|
ಗುರಿದರೆ ಕಾಮಿತರತ್ನವ| ಹರಹರ ಕಾಂತನನು||
ತರಿದೆಯ ರಾಘವ ದೇವನೆ| ಕರುಣಾಕರ ನೀನೆನ್ನುವ|
ಬಿರುದೆತ್ತಡಗಿಸಿದೆಯೊ ನಾ| ಧರಣಿಯೊಳೆಂತಹೆನು||೧||

ಸಂಕಯ್ಯ ಭಾಗೋತೆರ್ನ ಅನುವಾದೊ ತೂಲೆ

ದಾಯೆಗ್ ಜೆರ್ತರ್ ಲಕ್ಕ್‌ಲೆ| ಪೋಯ್ಯುಮೊ ನಮ್ಮಿಲ್ಲಾಡೆಗ್|
ತೂಯರೊ ಮೆಗಿ ಮಾಳ್ತಿಂಚ| ನ್ಯಾಯೊನು ಕಣ್ಣಾರೇ||
ರಾಯೆಗೆ ಊರುಟು ಈ ಮ|ಲ್ಲಾಯೆಗೆ ಪಿಂದ್ನಾಯೆಗೆ ಅ-
ನ್ಯಾಯೊಟು ಕೆರಿಯನೆ ನಿನ್ನಾ| ದಾಯೊಗು ಬೋಡಾತ್||೧||

ದುಂಬುದ ಪದ್ಯೊಲು ಅನುವಾದೊದ ನೆಲೆನ್ ಕಡತ್‌ದ್ ಸ್ವಂತಿಗೆಕ್ ತಿರುಗುವ.

ಕಂಡನಿ ಕಂಡಾನ್ಯೆಂದ್‌ತ್| ಕಂಡಾನಿನ ಮೇಲ್ ಬೂರುತು
ದೊಂಡೆಟ್ ಬುಳ್ತು ಕಣ್ಣೀರ್‌ಟ್| ಚಂಡ್ಯಾಂಡಾ ಜಾಗೆ||
ಪಂಡಳ್ ರಡ್ಡ್ ಕೈಟ್ಸ್ಟ್ಲ| ಉಂಡೊಣಿ ಪೋಯಿ ಬುಡೆತಿಲ ಸಿ-
ಕ್ಕ್ಯಂಡೇ ಮನಸ್‌ಗ್ ಸಂತೋಸೊ| ಆಂಡೇ ಸುಗ್ರೀವಾ||೨||
ದಿನೊದಿನೊಟೀಮಾರ್ಳ್ಪುವಿ ಪೂ| ಜೆನ್ ತೂತೀಸ್ವರ ದೇವೆರ್|
ಮನಸ್‌ಟ್ ಮೆಚ್ಚಿತ್ ಬತ್ತೆರ್| ಇನಿ ಪೂಜೆಗ್ ಲಕ್ಕಿ||
ಮುನಿಕುಳು ಬತ್ತೆರ್ ಈರೆ| ಡ್ನೆನೊ ಉಪ್ಪುಲೆ ಎಂದ್‌ತ್ ಕೈ
ಕೈನ್ ದೇರ್ತ್ತತ್ ಸಂತೋಸೊಟು| ಪಣಿಯರ ಕಾಪುವೆರ್||೩||
ಕಾಳಗೊ ರಕ್ಕಸೆರೆಟ ಸ| ಮ್ಮಾಲೆಗ್ ತೊಡಗ್‌ತ್ ಬಜಿ ಕಂ-
ಗಾಲಾತೀ ಗಳಿಗೆಟ್ ಮಗೆ ವಾಲಿಲ ಬರೊಡೆಂದ್||
ಊಳಿಗತಾಯನ ಕೈಟೊಂ|ಜೋಲೆಲ ಬತ್ತ್ಯಂಡಿನಿ ಆ
ವೋಲೆತ ಒಕ್ಕಣೆ ಓದ್‌ತ್| ಪೋಲೆಗೆ ಲಕ್ಕೊಣ್‌ತ್||೪||
ಪೇರ್‌ತ ಕಡಲ್‌ಗ್ ಗುಡ್ಡೆನ್| ಸೇರ್‌ತ್ ಒರಿ ಸುಳಿತ್ನಾರೀ-
ರೇರೊಯ್ತ್ತೆರೊ ಆ ಶಕ್ತಿನ್| ಜಾರಾಡ್ಯೆನೊ ಇಂಬ್ಯೆ||
ಏರೊರಿ ಮಲ್ಲಾಯನ್ ಬಂ|ಗಾರ್‌ತ ಸೂಲೊಗು ದೇರ್ತ್ತತ್|
ಸೇರ್‌ತೆ ಗಾದೆಗ್ ಸಮೊನಾ| ತೀರ್‌ಲ ಮಾಳ್ತಿಯರೆ||೫||
ಚಳಿಗಾಳಿ ಬಸೊರ್ಗು ಮ್ಯೆಂದ್‌ಗ್| ನೆಲ ಕಾಯ್‌ಪಿ ದೊಂಬುಗು ಸಿಕೆ-
ಕ್‌ಲ ಬೊಳ್ಪುಗು ಬಯ್ಯೆಟ್ ಮಿ೦|ಕ್‌ಳ್ ಮೂಜಿ ಕಡಲ್ಪ್||
ತೆಳಿ ನೀರ್‌ಟ್ ಜಪೊ ಕಟ್ಯ| ಟ್ಟಳೆ ಮಾಳ್ತ್‌ತ್ ಸತ್ಯೊಟು ಮುನಿ-
ಕುಳೆ ಲೆಕ್ಕುತ್ನಾರೆನ್ ಅರೆ| ಗಳಿಗೆಟ್ ಕೆದ್ರಿರ್ಯರೇ||೬||

ತಾರೆ ಒಂಜಿ ಪೊಸ ನ್ಯಾಯೊನು ರಾಮದೇವೆರೆಟ ಪನ್ಪಳ್ :

ಕಂಡ್‌ತ್ ಸೀತೆನ್ ರಾವಣೆ| ಕೊಂಡೊಯಿ ಕೋಪೊಗು ತರಲೆನ್
ಕೇಂಡ್‌ತ್ ಕೆರೊಳಿಯೊ ಎನ್ನಾ| ಕಂಡಾನಿಯನೀರ್||
ಕೊಂಡರೊಳೀರೆಗ್ ರಾವಣೆ| ಕೊಂಡೊಯಿ ಬುಡೆತಿನ್ ಎಂಚಲ
ಕೊಂಡತ್ ಕೊರುವೆರೊ ಸ್ಯೆತ್ತೀ ಕಂಡಾನಿಯನೆಂಕ್ ||೭||

ಅಯಿಕ್ ರಾಮದೇವೆರ್ 'ಬುಳ್ಳುನೆ ದಾಯೆ ತಾರೆ| ಪೊಕ್ಕಡೆ ದುಕ್ಕೊ ಮಳ್ಪಾಡಂ'ದ್ ಸಮಾದಾನೊ ಪಣ್ಪೆರ್ :

(ಕಲ್ಯಾಣಿ - ಅಷ್ಟ ತಾಳೊ)

"ಕರ್ಮೊ ಪಣ್‌ಪಿ ಬಳ್ಳ್‌ಟ್| ಕಟ್ಟಾತೆರಾ|
ಬ್ರಹ್ಮದೇವೆರ್ ಪೂರ್ವೊಟು|
ಕರ್ಮೊಗು ತಕ್ಕೊನೆ| ಅಪುಂಡು ಪೋಪುಂಡು|
ಕರ್ಮೊ ಮೀರ್ನಾಯೆ ಇದ್ದಿ| ಅಂಚನೆ ಬುದ್ಧಿ||೨||
ನೋತ್‌ತ್ ಕೆರಿಯೆರ್‌ಂದ್| ಬುಕ್ಕೊರಿ ಮೈ
ಬಾತ್‌ತ್ ಸೈತ್ತೆ ಎಂದ್||
ಸೀತೊಟೆ ಪೋಯೆಂದ್| ಬೂತೊನೆ ಕೆರ್ಡೆಂದ್
ಪಾತೆರೊ ಪಣ್ಪುನಾವು| ಪೊಕ್ಕಡೆತ್ತವು||೩||"

ತಾರೆ ಲೋಕೊದ ಮಹಾಪತಿವ್ರತೆಕುಲೆಡ್ ಒರ್ತಿಂದ್‌ಲಾ, ಆಲೆನ ನಾಮಸ್ಮರಣೆ ಮಲ್ತಿನಾಕುಲೆ ಪಾತಕೊ ಮಾತ ನಾಶಾವಡ್‌ಂದ್‌ಲಾ ರಾಮದೇವೆರ್ ಆಲೆಗ್ ವರೊ ಕೊರ್ಪೆರ್.

"ತಾರೆ ನಿನ್ನನ್ ಬೊಳ್ಳುಗು| ಲಕ್ಕ್‌ತ್ ತಾರೆ|
ತಾರೆ ಪಂಣಾಕ್‌ಳೆಗ್||
ಪಾರಾಡ್ ಪಾಪೊ ಕೈ ಸೇರಾಡ್ ಪುಣ್ಯೊ ಎಂ-
ದಾರ್ ಪಣ್ಣೈಕ್ ದುಕ್ಕೊ| ಮರತ್ತಳ್ ಬುಕ್ಕೊ||"

ಪ್ರಸಂಗೊದ ಅಕೇರಿಡ್ ತುಳುತ್ತ ಸೋಬಾನೆ ಪದೊತ್ತ ಒಂಜಿ ಮಾದರಿ ನಂಕ್ ತಿಕ್ಕುಂಡು. ಸುಗ್ರೀವಗ್ ನೇಲ್ಕ ಪಟ್ಟೊಲಾ ಅಂಗದಗ್ ಎಲ್ಕ ಪಟ್ಟೊಲಾ ಕಟ್ಟ್‌ದಾಯಿ ಬುಕೊ ಪೊಂಜೊನಕ್ಲು ತರೆಕ್ ಕಳೆಮೆರಿತ ದೇಸೆ ಪಾಡ್‌ದ್ ಆರತಿ ಮಲ್ಪುವೆರ್ :

(ಧವಳಾರೊ - ಏಕತಾಳೊ)

ಲೋಕೊನು ಪಾಲಿಪಿ ದೇವತೆಗುಳು ಬಲು
ಬೇಕೊನೆ ಜತ್ತೊಂಡು ಬತ್ತ್ ಸುಗ್ರೀವಗ್
ಈ ಕಪಿಕುಳೆ ಕುಲೊಕೇ ಅರಸಾತ್ -
ಅರಸಾತ್ ಬಾಳೊಂದುಪ್ಪೆಂದ್,
ಆ ಕಳಮೆರಿ ತರೆಕ್ಕ್ ತೊರಿತ್ತೇರ್||ಸೋಬಾನೆ||

ತುಂಬುರೆ ನಾರದೆ ಗಂಧರ್ವೆಕ್ಲೆರ್
ಕೊಂಬು ವಾದ್ಯೊತ ಬಹು ಗೌಜಿಟ್ ಬತ್ತ್
ಜಾಂಬವೆ ದುಂಬಾಯೀ ಕಪಿಕ್ಲೇಗ್
ಕಪಿಕ್ಲೇಗೀ ದೊರೆಯಾತುಪ್ಪೆಂದ್‌ತ್
ಸಂಭ್ರಮೊಂಟರಿ ತರೆಕ್ಕ್ ಬಿರಿಕ್ಕೆರ್||ಸೋಬಾನೆ||೨||
ಗುಪಿತೊಟು ಬಹುಕಾಲೋಟು ಕಾಡ್‌ಟ್
ತಪಸ್‌ಟ್ ಕುಳ್ಳುತಿ ಮುನಿಕ್‌ಳ್ ಬತ್ತ್
ಕಪಿಕ್ಲೆಗ್ ಮಾಂತಾ ಯಜಮಾನ್ಯಾತ್
ಯಜಮಾನ್ಯಾತ್ ಪಟ್ಟಾಳೆಂದ್‌ತ್
ಉಪಚರಿತ್ತ್ ತರೆಕ್ ಕೈ ಪತ್ಯೇರ್ ||ಸೋಬಾನೆ||೩||

ಸುಗ್ರೀವಗ್ ಪಟ್ಟ ಕಟ್ಟುನಾಡೆಗ್, 'ಕನ್ನಡ ಪಂಚವಟಿ ವಾಲಿಸುಗ್ರೀವೆರೆ ಕಾಳಗೊ ಮುಗಿಪುಂಡು. ಆಂಡ ಸಂಕಯ್ಯ ಭಾಗೋತೆರ್ನ ಈ ತುಳು ಪ್ರಸಂಗೊ ಆತೆಟೇ ಉಂತುಜಿ. ತಾನ್ ಪೊಸತಾದ್ ಬರೆಯಿನ ಒಂಜಿ ಕತೆ ಅರ್ಧೊಟು ಉಂತ್ಯರಾವಂದತ್ತೆ? ಅಯಿಕ್ ಬೋಡಾದ್, ಆರ್ ವಾರ್ಧಕ ಷಟ್ಪದಿಟ್, ಅಯಿಡ್ದ್ ದುಂಬುದ ಇಡಿ ರಾಮಾಯಣೊ ಕತೆನ್ ಸಾರಾಂಶೊ ರೂಪೊಡು ಪಂಡ್‌ದ್ ಮುಗಿತ್ತ್‌ದೆರ್. ಮಾತ್ರಲಾದ್ ಅವ್ವೇ ಸಂದರ್ಭೊಡು ರಾಮರಾಜ್ಯೊದ ವೈಭವೊನುಲಾ ಆರ್ ವರ್ಣನೆ ಮಲ್ತ್‌ದೆರ್ ;

(ವಾರ್ಧಿಕ್ಯೊ)

ದಿಂಜ ಮುಡಿ ಕಾಯ್ ಪಂದ್ರ್ ಇದ್ಯಾಂತಿ ಮರೊ ಇದ್ದಿ
ದಿಂಜ ಪಂತಿದ್ಯಾಂತಿ ಕಾಡ್ಗುಡ್ಡೆ ಪುಲೊ ಇದ್ದಿ|
ಒಂಜಿ ಕೊಡಪಾನ ಪೇರ್ ಕೊರಂತಿ ಪೆತ್ತೊನೆ ಇದ್ದಿ ವೈರೊ ಪಣ್ಪ್ಪಾವೆ ಇದ್ದಿ|
ಬಂಜಿ ಬತ್ತ್‌ಜ್ಯೆಂದ್ ಪಣ್ಪೆ ಪೊಣ್ಣೋವಿದ್ದಿ
ದಿಂಜ ಬಾಲೆಗುಳು ಇದ್ಯಾಂತಿ ಇಲ್ಲಾಳಿದ್ದಿ|
ಕಂಜಿ ಕೈಕಂಜಿ ಇದ್ಯಾಂತಿನಾಕ್‌ಳೆ ಇದ್ದಿ ರಾಮದೇವೆರೆ ರಾಜ್ಯೊಟು||
ಮಾಂತೆರ್ಲ ಮಲ್ಲಾಕ್ಳ್ ಬಡವೆರೇರ್‌ಲ ಇದ್ದಿ
ಮಾಂತೆರ್ಲ ಕೊರ್ಪುನಾಕ್‌ಳೆ ನಟ್ಟುನಾಕ್ಳಿದ್ದಿ
ಮಾಂತೆರ್ಲ ಸಜ್ಜನೆರ್ ದುರ್ಜನೆರೆ ಪುದರಿದ್ದಿ ಕಳು ಹಾದ್ರೊ ಕಪಟೊ ಇದ್ದಿ

ಮಾಂತೆರ್ಲ ಓಂದ್‌ನಾಕ್‌ಳೆ ಓನಂತ್ನಾಕ್ಳಿದ್ದಿ
ಮಾಂತೆರ್ಲ ನ್ಯಾಯೊಗಾರೆರ್ ಅತ್ತ್‌ನಾಕ್ಳಿದ್ದಿ
ಮಾಂತೆರ್ಲ ಮುನ್ನೂದು ವರ್ಸೊ ಕರಿಯಾಂತೋಳ್ಳ ಸೈಪಿ ನರಮಾನಿ ಇದ್ದಿ||
ಓಳ್ ಸೂಯಿನಂದಟಲ ಮದಿಮೆ ಮುಂಜಿತ ಗೌಜಿ
ವೋಳ್ ಸೂಯಿನಂದಟಲ ನೇಮಾಯನೊತ ಗೌಜಿ
ವೋಳ್ ಸೂಯಿನಂದಟಲ ಬಯಕೆ ಮದಿಮೆತ ಗೌಜಿ,
ಮದಿಮ್ಮಳಾಯ್ ಮದಿಮೆ ಗೌಜಿ
ಓಳ್ ಸೂಯಿನಂದಟಲ ಪೆದ್‌ತಿ ಸುದ್ದಿತ ಗೌಜಿ
ವೋಳ್ಸೂಯಿನಂದಟಲ ತೊಟ್ಟ್ ತೂಕ್‌ಪಿ ಗೌಜಿ
ವೋಳ್ಸೂಯಿನಂದಟಲ ರಾಮದೇವೆರ್ ಸತ್ತ್ಯೊತಾರೆಂದ್ ಪಣ್ಪಿ ಗೌಜಿ||

ಈತ್ ಬರೇತ್ ಸಂಕಯ್ಯ ಭಾಗೋತೆರ್ "ವಾಲ್ಮೀಕಿ ರಾಮಾಯಣೊ ಪಣ್ಪಿ ಪದ್ದೆಯಿಟೀಡೆಗಾಂಡೊಂಜಿ ಸಂದಿ ಬಂಗಾರ್ತ ಬಂದಿ" ಪಂಡ್‌ದ್ ಈ ಪ್ರಸಂಗೊನು ಮುಗಿಪುವೆರ್. ಆಯಿಡ್ದ್ ಬುಕ್ಕೊ ಕವಿ ತನ್ನ ಪರಿಚಯೊನು ಪಂಡೊನ್ಪೆರ್ :

"ಏರ್ ತುಳುಟೇ ವಾಲಿಸುಗ್ರೀವ ಕಥೆ ಮಾಳ್ತ್-
ನಾರ್ ಪಂಡ್‌ಂಟ ಇಟ್ಟೆಲ ಸೀಮೆತುಳಯಿ(1) ಬಾ-
ಯಾರ ಪೆರ್ವಡಿ ಕೃಷ್ಣ ಭಟ್ರೆ ಮಗೆ ಸಂಕಯ್ಯ ಬಾಗೋತೆ ಪಣ್ಪಿ ಬಿರಣೆ||
ಊರು ಕಾತೊಣ್ಪಿ ದೇವೆರ್ ಪಂಚಲಿಂಗೆ ಪಣ್-
ಪ್ಪಾರ್ ಪಣ್ಪಯಿಲೆಕ್ಕೊನೇ ಮಾಳ್ತೆ ಈ ಪದೊನು|
ಊರುಟೇರಾಂಟ್ಲ ತಪ್ಪುತ್ತುಂಟ ತಿದ್ದೊಣೊಡು ನೆರಿಯರಾವಂದೆನ್ನನ್||"

ಪ್ರಸಂಗೊ ಬರೆತ್ ಮುಗಿತಿನ ವರ್ಸೊ-ದಿನೊತ್ತ ವಿವರೊ ಪನ್ಪೆರ್ :

ಕಾಲೊತ್ತೆನಂಗೊನೋದುನಗ ಕಲಿಯುಗ ವರ್ಸೊ
ನಾಲ್‌ಸಾರತ್ತೊಂಬೊನೊತ ಎಣ್ಪತ್ತೊಂಬೊ
ಕಾಲೊತಾ ಸರ್ವಜಿತು ಸಂವತ್ಸರೊತ ಬೇಸ್ಯ ಪುಣ್ಣಮೆತ ಪೂವೆತಾನಿ||
ವಾಲಿ ಸುಗ್ರೀವ ಕತೆ ತುಳುಟ್ ಮಾಳ್ತ್‌ತ್ ಮುಗಿಂ-
ಡಾಲಸ್ಕೊ ಬುಡ್ತಿಂದೆನೋದು ಕೇಣ್ಣಾಕ್‌ಳೆನ್

(1) ಇತ್ತೆ ಕೇರಳೊದ ಕಾಸರಗೋಡು ಜಿಲ್ಲೆಗ್ ಸೇರ್ದ್‌ಂಡ್.

ಪಾಲಿಪೆರ್ ಭಗವಂತೆ ಸತ್ಯೊನೇ ಸರಿಯೆಂದ್ ನಂಬೊಣೊಡು ಸರ್ವಜನೊಲಾ||
ಸಂಕಯ್ಯ ಭಾಗೋತೆರೆನ ಮಂಗಳ ಪದ್ಯೊಲಾ ಎಡ್ಡೆ ಸ್ವಾರಸ್ಯೊ ಉಂಡು :

(ಮೋಹನೊ - ಏಕತಾಳೊ)

"ಮೀನಾತ್‌ನಾರೆಗ್ ಏಮ್ಯಾತ್‌ನಾರೆಗ್
ಕಾನೊತ ಪಂಜಿ ಸಿಮ್ಮೊ ಆತ್‌ನಾರೆಗ್
ಬ್ರಾಣ ಮಾಣ್ಯಾತ್ ಪೋತು ಬಲಿಯಂದ್ರಟ ಭೂಮಿ|
ದಾನೊ ದೆತ್ತೊಂಡಿ ನಾರಾಯಣಗ್||ಮಂಗಳೊ||"

"ಪೊಣ್ಣುಗುಳು ಕುಂಟು ಗಿರ್ತ್‌ದಿಡ್ತ್ ಮೀನಗ ಪೋತು
ಬಣ್ಣೊತ ಕುಂಟು ಕೊಂಡು ಪೋತ್‌ನಾರೆಗ್|
ಪೊಣ್ಣುಗುಳೆದ್ರ್ ಕುಂಟು ಕೋಮಣೆದ್ಯಾಂತೆ ನಲಿತ್ತ್
ಪೊಣ್ಣುಗುಳೆನ್ ವಸೊ ಮಾಳ್ತ್‌ನಾರೆಗ್||ಮಂಗಳೊ||"

ಸಂಕಯ್ಯ ಭಾಗೋತೆರ್ ಕನ್ನಡೊಟು ಬರೆಯಿನ ಪ್ರಸಂಗೊಲೆಡ್ ಒಂಜನೇ ಸ್ತಾನೊ ಕೃಷ್ಣಾರ್ಜುನ ಕಾಳಗೊಗುಲಾ ರಡ್ಡನೇ ಸ್ತಾನೊ ಬಭ್ರುವಾಹನ ಕಾಳಗೊಗುಲಾ ಸಂದುಂಡು. ಕೃಷ್ಣಾರ್ಜುನ ಕಾಳಗೊ ಆಟೊಕೂಟೊಲೆಗ್ ಒಪ್ಪುನ ಪ್ರಸಂಗೊ. ವಿಟ್ಲದ ಪಂಚಲಿಂಗೇಶ್ವರ ದೇವೆರೆನ ಭಕ್ತೆರಾಯಿನ ಆರ್ ಕೃಷ್ಣಾರ್ಜುನ ಕಾಳೊಗೊದ ಸುರುಟು -

"ವಿರಚಿಸುವೆ ಬಲ್ಲಂತೆ ಯಕ್ಷಗಾನದಲಿ
ವರದ ಶ್ರೀ ಪಂಚಲಿಂಗೇಶನೊಲುಮೆಯಲಿ"

ಪಂಡ್‌ದ್ ಬಿನ್ನಯೊ ಮಲ್ತೊಂದೆರ್. ಪ್ರಸಿದ್ಧ ಯಕ್ಷಗಾನ ವಿಮರ್ಶಕೆರಾಯಿನ ಶ್ರೀ ದೇಶಮಂಗಲ ಕೃಷ್ಣ ಕಾರಂತೆರ್ "ಕೃಷ್ಣಾರ್ಜುನ ಕಾಳಗೊ ಪಂಡ, ಅವು ಒಂಜಿ ಆಣ್ ಪ್ರಸಂಗೊ" ಪಂಡ್‌ದ್ ಆವೆನ್ ಪುಗರ್‌ತೆರ್. ಆರೆನ ಪಾತೆರೊ ನಿಜೊನೆ. ಕೃಷ್ಣಾರ್ಜುನ ಕಾಳಗೊ ರಂಗಸ್ತಲೊಟು ಏಪಲಾ ರೈಸುನ ಒಂಜಿ ಪ್ರಸಂಗೊ. ಅವು ಚಪ್ಪೆಂದ್ ಆಪುನೆ ಕಮ್ಮಿ. ಸುರುಡ್ದ್ ಅಕೇರಿಮುಟ್ಟಲಾ ವೀರರಸೊ ಹಾಸ್ಯರಸೊ ಬೆರಕೆ ಆದ್, ಪ್ರಸಂಗೊದ ಮಾತ ಸನ್ನಿವೇಶಲಾ ಒಂಜೆಡ್ದೊಂಜಿ ರೈಸೊಂದೇ ಪೋಪುಂಡು. ಪ್ರಸಂಗೊ ಬರೆಯಿನಾರ್ ಭಾಗೋತೆರತ್ತಾ? ರಂಗಸ್ತಲೊ ಮಾಹಿತಿ ಆರೆನಾತ್ ಬೇತೇರೆಗ್ ಗೊತ್ತುಂಡು?

ಸಂಕಯ್ಯ ಭಾಗೋತೆರ್ ಶಿವಭಕ್ತೆರ್‌ಲಾ ಆಂದ್ ವಿಷ್ಣು ಭಕ್ತೆರ್‌ಲಾ ಆಂದ್. ಶಂಕರ ನಾರಾಯಣೆ ಪನ್ಪಿ ಆರ್‌ನ ಪುದರ್‌ಡೇ ರಡ್ಡ್ ದೇವೆರ್ನ ಪುದರ್‌ಲಾ ಉಂಡು. ಕೃಷ್ಣಾರ್ಜುನ ಕಾಳಗೊಡು ನಾರದೆರ್ ಬನ್ನಗ ಪನ್ಪಿನ ಪದ್ಯೊದ ಈ ಸಾಲ್‌ಲೆನ್ ತೂಲೆ:

"ರಮಾರಮಣ ತೇ ನಮೋ ನಮೋ - ಶ್ರೀ
ಉಮಾರಮಣ ತೇ ನಮೋ ನಮೋ
ಮುರಹರ -ಪುರಹರ, ನಗಧರ -ಮೃಗಧರ
ಉರಗಶಯನ - ಉರಗಾಭರಣಾ||
ವರಸ್ವರ್ಣಾಂಬರ - ಕರಿಚರ್ಮಾಂಬರ
ಸುರನುತಾಸುರನುತ ನಮೋ ನಮೋ||"

ಕೃಷ್ಣಾರ್ಜುನ ಕಾಳಗ ಪ್ರಸಂಗೊದ ಕೆಲವು ಮಾದರಿ ಪದ್ಯೊಲು ಇಂಚ ಉಂಡು :

ಪಾಂಡವೆರೆ ಕಡೆಡ್ದ್ ಭೀಷ್ಮಾಚಾರ್ಯೆರ್ ಯುದ್ಧೊಗು ಬನ್ನಗ ಕೃಷ್ಣೆ ಪನ್ಪೆ -

"ವೃದ್ಧರು ನೀವೇ ನಿಂದು|ಧುರ|
-ಕೆದ್ದು ತನ್ನೊಡನಿಂದು||
ಸದ್ಯಕೆ ನಿಮ್ಮನು ಬಿದ್ದರೆತ್ತುವ ಭಟ-
ರಿದ್ದರೆ ತನ್ನೊಳು ಯುದ್ಧಕೆ ನಿಲುವುದು||"
ತಲೆಯಲ್ಲಾಡುವದಿಂತು|ವೆ|
ಗ್ಗಳವಾಯಿತೆ ಮುದಿ ಭ್ರಾಂತು||
ಹಳೆ ಬೆನ್ನೆಲುಬನು ಕಳಚುವೆ ನೋಡೆನು -
-ತಲಸದೆರಡು ಶರ ಮುಳಿದೆಚ್ಚನು ಹರಿ||

ಭೀಮಬಲರಾಮೆರೆ ಯುದ್ಧೊದ ಒಂಜಿ ಸನ್ನಿವೇಶೊ :

"ಬಂದಿರೇ ಭಾವಯ್ಯರಿಂದೆಮ್ಮೊಳಾಹವಕೆ
ಹಿಂದಣ ಸ್ನೇಹ ಮರೆ|ತಿಂದು ವೈರದಲಿ"
"ಇಂದು ಪರ್ಯಂತ ಭಾವಂದ್ಯರಲ್ಲದೆ ನಿಮಗೆ
ಮುಂದೆಮ್ಮ ಭಾವಯ್ಯರೆಂದು ಪೇಳದಿರಿ"

ಅರ್ಜುನ ಗರುಡೆರೆ ಯುದ್ಧೊದ ಸನ್ನಿವೇಶೊ :

"ಕಲಿಪಾರ್ಥ ಹೊಡೆದ ಬಿ-
ಲ್ಲಿನ ಪೆಟ್ಟಿನೊಳು ಗರುಡ|
ತಲೆ ತಿರುಗಿ ಬಾಯಾರಿ|

ಬಸವಳಿದು ಬೀಳುತಂ|

ಕುಲು ಕುಂಕ್ರೇಂ ಕ್ರೇಂ ಕ್ರೇಂ ಕ್ರೇಂ -

ದೊರಲ್ದು ಧರೆಯೊಳು ಮಲಗಲು||"

ಕೃಷ್ಣಾರ್ಜುನೆರೆನ ಕಾಳಗೊದ ನಡುಟು, ಕೃಷ್ಣೆ ಮೆಲ್ಲ ಏರೆಗ್‌ಲ ತೆರಿಯಂದಿಲೆಕ್ಕೊ, ಅರ್ಜುನನ ಬತ್ತಳಿಕೆದ ಉಲಯಿ ದೆಂಗ್‌ದ್ ಕುಳ್ಳ್‌ದಿನ ಗಯನ ತರೆನ್ ಕತ್ತರಿತ್‌ಪೆ. ಪುನಃ ಭಾರೀ ಮಲ್ಲ ಯುದ್ಧೊ ನಡಪುಂಡು. ಅಪಗ ಅರ್ಜುನೆ ಪಾರ್ವತೀದೇವಿ ಕೊರ್ನ 'ಬಡಬ ವೈಷ್ಣವ' ಪನ್ಪಿ ಶಕ್ತಿನ್ ಪ್ರಯೋಗ ಮಲ್ಪುವೆ. ಆತಾನಗ ಕೃಷ್ಣಗ್ ತಡೆಯರ ತೀರಂದಿ ಕೋಪೊ ಬರ್ಪುಂಡು:

"ಸುಡುವೆನೀ ಬ್ರಹ್ಮಾಂಡ ಭಾಂಡವ-

ನಡಿಗಡಿಗೆ ನಿರ್ಮಿಸುವೆ ತಕ್ಷಣ

ಕಡಿವೆನೊಮ್ಮಿಂಗಿವನ ಶಿರವನು | ದೃಢವಿದೆನುತ||

ಜಗದೊಡೆಯ ಕೋಪದೊಳು ಕೆಂಗಡಿ-

ಯುಗುಳುತಾರ್ಭಟಿಸಲ್ಕೆ ಕುಂತೀ-

ಮಗಗೆ ಮುನಿಯದಿರೆಂದು ಪೇಳ್ದುದು | ಗಗನವಾಕ್ಯ||"

ಇಂಚ ಕೃಷ್ಣಾರ್ಜುನ ಕಾಳಗೊದ ಮಾತ ಪದ್ಯೊಲಾ ಆಯಾ ಸಂದರ್ಭೊಗು ಬೋಡಾಯಿನ ರಸಭಾವನೆಲೆನ್ ಸರಿಯಾದ್ ನೆಗಪ್ಪಾದ್ ಕೊರ್ಪಿನ ಪದ್ಯೊಲುಂದೇ ಪನೊಲಿ.

'ಬಭ್ರುವಾಹನ ಕಾಳಗೊ' ಆಟೊಗೇ ಇತ್ತಿನ ಪ್ರಸಂಗೊ. ಅವು ಕೂಟೊಗು ಆತೊಂಜಿ ರೈಸಂದ್. ಆಯಿತ ಸುರುಟು 'ಪ್ರಮೀಳಾ ಸಂಧಾನೊ' 'ಘೋರಭೀಷಣ ಕಾಳಗೊ'ದ ಕತೆಲಾ ಬರ್ಪುಂಡು.

ಬಭ್ರುವಾಹನ ಕಾಳಗೊದ ಕೆಲ ಪದ್ಯೊಲೆನ ಮಾದರಿ ಇಂಚ ಉಂಡು :

ಬಭ್ರುವಾಹನೆ ಅರ್ಜುನನ ಕುದುರೆನ್ ಕಟ್ಟ್‌ದ್ ಪಾಡಿನ ವಿಚಾರೊ ತೆರಿದ್ ಚಿತ್ರಾಂಗದೆ ಪನ್ಪಳ್ -

"ಕಂದ ನಿನಗಿನ್ನೇನೆಂದು ಪೇಳಲಿ| ಮೋಸ|

ದಿಂದ ಪಿತನಶ್ವ ಬಂಧಿಸಿದುದಕೆ||

ಮುಂದೆ ನಮ್ಮಯ ರಾಜ್ಯ-ಮಂದಿ ಕುದುರೆ ಸ್ವರ್ಣ

ದಂದಣವು ಸಹಿತಿಂದ್ರನಂದನನಿಗಿತ್ತು||

ಅಪರಾಧಗಳನು ಪಾಲಿಪುದೆಂದು ವಂದಿಸಿ|

ವಿಪುಳವಾಜಿಯನಿತ್ತು ನೃಪಯುಧಿಷ್ಠಿರನಾ|
ರಿಪುಗಳೊಡನೆ ನೀಂ ಸುಪರಾಕ್ರಮದ ತೋರ್ವ-
ಡುಪ ಕೃತಿಯಾಯ್ತೆನ್ನ ತಪವು ಸಿದ್ಧಿಸಿತು||"

ಅಪ್ಪೆ ಪಂಡಿಲೆಕ್ಕೊನೆ ಬಭ್ರುವಾಹನೆ ಅರ್ಜುನನಾಡೆಗ್ ಪೋದ್, ತಾನ್ ಮಲ್ತಿನೊವು ತಪ್ಪಾಂಡ್‌ಂದ್ ಕ್ಷಮೆ ಕೇನ್ಪೆ. ಆಂಡ ಅರ್ಜುನೆ ಆಯನ ಪಾತೆರೊನು ತಿರಸ್ಕಾರ ಮಲ್ಪುವೆ. ಆಪಗ ಬಭ್ರುವಾಹನಗ್ ಓಲಿಜ್ಜಂದಿ ಕೋಪೊ ಬುರ್ಪುಂಡು. ಆಯೆ ಪನ್ಪೆ ;

"ಎಲವೊ ಕೌಂತೆಯ ನಿನ್ನ| ಮೂಲವ ಲೋಕ|
ದೊಳಗೆಲ್ಲ ಬಲ್ಲರೆನ್ನ||
ಪಳಿಯಲು ನೀನೆಷ್ಟರವ ನಿನ್ನ ಕೊರತೆಯ
ತಿಳಿಯದಿರ್ದವನೆ ನಾನು||೧||
ಉರ್ವಿಮಂಡಲದೊಳಗೆ | ಒಬ್ಬನ ತಂದೆ|
ಯೊರ್ವನೆ ಸರಿ ನಿನಗೆ||
ಈರ್ವರು ಜನಕರೆನ್ನವ್ವೆ ಚಿತ್ರಾಂಗದೆ-ಗೊರ್ವನೆ ರಮಣ ಕಾಣ್ಕೈ||
ಅನುವರದಲಿ ನಿನ್ನಯ| ಕುಮಾರನೆಂ|
ದೆಣಿಸಿರ್ದಡೆ ತನ್ನಯ||
ಜನನಿಗೆ ತನಯನೆ ನಿನಗೆ ಕುಮಾರನೆ
ಫಣಿರಾಜನಿಗೆ ಮೊಮ್ಮನೆ||
ಧುರದಿ ನಿನ್ನಯ ತಲೆಯ| ಚೆಂಡಾಡದಿ|
ದ್ದರೆ ಯೆನ್ನ ಪೆತ್ತವ್ವೆಯ||
ಕುರುವಿಟ್ಟು ನೀನಾಡಿದನಿತೆಲ್ಲ ಮುಂದಿಟ್ಟು
ಮರಿಯಾದೆ ಸಾಕೆಂದನು||

ಈ ಪ್ರಸಂಗೊದ ಅಕೇರಿಡ್ ಕವಿ ತನ್ನ ಪರಿಚಯೊನು ಇಂಚ ಪನ್ಪೆರ್ (1)

"ಇನಿತಾದ ಚಾರಿತ್ರವನು ಮಾನವಾಧಿಪ|

---

(1) ಈ ಪ್ರಸಂಗೊದ ಸರಿಯಾಯಿನ ಹಸ್ತಪ್ರತಿ ಮಂಗಳೂರು ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾನಿಲಯೊದ ಕನ್ನಡ ವಿಭಾಗೊದ ಪುಸ್ತಕಾಲಯೊಡು ಉಂಡು.

ಜನಮೇಜಯ ಕ್ಷಿತೀಶ್ವರಗೆ ಮುನಿವೈಶಂಪಾಯ|
ಪೇಳಿದನಶ್ವಮೇಧ ಸು-ಘನ ಚರಿತಾಮೃತವನ್ನು ||೧||
ಅವನಿ ನಿರ್ಜರ ಕುಲ ಸಂಜಾತ ಕೃಷ್ಣನ
ಕುವರ ಶಂಕರ ನಾರಾಯಣನು||
ಶಿವನಂಘ್ರಿಭಜಕಶ್ವಮೇಧಾಧ್ವರದ ಚಾರಿ-
ತ್ರವನು ಬಲ್ಲಂತೆ ಭೂಮಿಯಲಿ ||೨||
ಯಕ್ಷಗಾನದೊಳು ವಿಸ್ತರಿಸಿದೆ ಛಂದಸ್ಸು
ಲಕ್ಷಣಗಳನೊಂದನರಿಯೆ||
ಲಕ್ಷಾಪರಾಧವಿದ್ದರು ಪಂಚಲಿಂಗೇಶ|
ನೀ ಕ್ಷಮಿಸುತ್ತ ಪಾಲಿಪುದು ||"

ಕವಿ ಸಂಕಯ್ಯ ಭಾಗೋತೆರ್ ಬರೆಯಿನ ಬೇತೆ ಕೃತಿಕುಲೆನ ಸರಿಯಾಯಿನ ಕೈ ಬರವುದ ಪ್ರತಿ ಇತ್ತೆ ತಿಕ್ಕುಜಿ. ಅಂತೂ ಆರ್ ಮಾಮಲ್ಲ ಸಾಹಸೊದ ಒರಿ ಕವಿ ಪನ್ಪಿನೆಕ್ ದಾಲ ಸಂಶಯೊಜ್ಜಿ.

ಅನುಬಂಧೊ - ೧

ಈ ಗ್ರಂತೊ ಬರೆಯರ ಸಹಾಯ ದೆತೊಂದಿನ ಬೇತೆ ಗ್ರಂತೊಲು

1. ತುಳು ಬಾಸೆಟ್ ಪಂಚವಟಿ ರಾಮಾಯಣ
   ವಾಲಿಸುಗ್ರೀವೆರ ಕಾಳಗೊ (1968)
   ಪ್ರಕಾಶಕೆರ್ : ಜತ್ತಿ ಕೃಷ್ಣ ಭಟ್ಟ್, ಮಾನ್ಯ, ಬೇಳಗ್ರಾಮ, ಕಾಸರಗೋಡು.
   ಸಂಪಾದಕೆರ್ : ಟಿ. ಕೇಶವ ಭಟ್ಟ್, ಎಂ.ಎ.

2. ಕೃಷ್ಣಾರ್ಜುನ ಕಾಳಗ - ಯಕ್ಷಗಾನ ಪ್ರಸಂಗ (1971)
   ಪ್ರಕಾಶಕೆರ್ : ಯಕ್ಷಗಾನ ಸಂಘಟನಾ ಸಮಿತಿ
   ಮಂಚಿ.

3. ಬಬ್ರುವಾಹನ ಕಾಳಗ - ಯಕ್ಷಗಾನ ಪ್ರಸಂಗ (ಹಸ್ತಪ್ರತಿ)
   ಮಂಗಳೂರು ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾನಿಲಯೊದ ಕನ್ನಡ ವಿಭಾಗೊದ ಲೈಬ್ರೆರಿಟುಂಡು.

4. ಪಾರ್ತಿ ಸುಬ್ಬ ಕವಿಯ ಯಕ್ಷಗಾನ ಪ್ರಸಂಗಗಳು (1985)
   ಸಂಪಾದಕೆರ್ : ಕೆ. ವೆಂಕಟ ಕೃಷ್ಣಯ್ಯ
   ಪ್ರಕಾಶಕೆರ್ : ಕನ್ನಡ ಮತ್ತು ಸಂಸ್ಕೃತಿ ನಿರ್ದೇಶನಾಲಯ
   14:3 ಅ, ನೃಪತುಂಗ ರಸ್ತೆ,
   ಬೆಂಗಳೂರು - 560 002

ಅನುಬಂಧೊ - ೨

ಸಂಕಯ್ಯ ಭಾಗೋತೆರ್ ಪುಟ್ಟ್‌ದಿ ವರ್ಸೊ	-	೧೮೨೦
ಸಂಕಯ್ಯ ಭಾಗೋತೆರ್ ತೀರ್ ಪೋಯಿ ವರ್ಸೊ	-	೧೮೯೦
ತುಳು ಪಂಚವಟಿನ್ ಬರೇದ್ ಮುಗಿನ ದಿವಸೊ	-	೬. ೫. ೧೮೮೭
ತುಳು ಪಂಚವಟಿ ಪ್ರಸಂಗೊದ ಮೂಜನೆ ಆವೃತ್ತಿ ಅಚ್ಚಿ ಆಯಿನ ವರ್ಸೊ	-	೧೯೨೬
ತುಳು ಪಂಚವಟಿ ಪ್ರಸಂಗೊದ ನಾಲನೆದ ಆವೃತ್ತಿ ಅಚ್ಚಿ ಆಯಿನ ವರ್ಸೊ	-	೧೯೬೮

ತುಳುನಾಡ್, ತುಳು ಬಾಸೆ, ಸಾಹಿತ್ಯ, ಸಂಸ್ಕೃತಿ ಒಂಜೆತ್ತ ಬುಳೆಚ್ಚಿಲ್‌ಗಾದ್ ಎಡ್ಡೆನ ಬೇಲೆ ಬೆನ್ತಿನ ನಮ್ಮ ಹಿರಿಯಾಕುಲೆನ ಸಾದನೆಲೆನ, ಅಕುಲು ತುಳುಕು ಸಂದಾಯಿನ ಕಾನಿಕೆಲೆನ ದಾಕಲೆಗಳ್ ತೋಜಾಪಾದ್ ಕೊರ್ಪುನ ಉದ್ದೇಶೊಡು 'ಮದಪ್ಪಂದೆರಾವಂದಿ ತುಳುವೆರ್' ಪನ್ಪಿ ಪೊಕುಲೆ ಪ್ರಕಟನೆಲೆನ ಕರ್ನಾಟಕ ತುಳು ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಕಾಡೆಮಿ ನಿಕುಲೆ ಮಿತ್ತ್‌ಲ್‌ಗ್ ಪಾಡೊಂದುಂಡು.

ತುಳು ಬಾಸೆ, ಸಾಹಿತ್ಯ, ಸಂಸ್ಕೃತಿ, ತುಳುನಾಡ್ ಒಂಜೆತ್ತ ಮಿತ್ತ್ ಈ ಹಿರಿಯಾಕುಲೆಗ್ ಇತ್ತಿ ಮೋಕೆ ಅಭಿಮಾನೊಲೆನ ಈ ಬೂಕುಲು ತೋಜಾಪಾದ್ ಕೊರ್ಪ. ತುಳುತ ಬುಳೆಚ್ಚಿಲ್‌ಗ್ ಬೋಡಾದ ನನ ಮಿತ್ತ್‌ಗ್ ನಮೊ ಎಂಚೆಂಚ ಕಜ್ಜೊಲೆನ ಮಲ್ಪೊಡು ಎಂಬ ದುಂಬು ಪೋಪಿನ ಪ್ರೇರಣೆಲೆನ ಉಕುಲ ಉಲ್ಲಾಸೊಲೆನ ಅಕುಲು ನಡತ್ತ್ ಪಾಡುಯಿ ನಂಕ ತೋಜಿಪಾದ್ ಕೊರ್ಪೆ.

ಪ್ರೊ. ಬಿ.ಎ. ವಿವೇಕ ರೈ
ಅಧ್ಯಕ್ಷೆರ್
ಕರ್ನಾಟಕ ತುಳು ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಕಾಡೆಮಿ.